# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 七月五十四日(the Fifty-fourth Of July) 000001

2. 七月五十四日(the Fifty-fourth Of July) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 七月五十四日(The Fifty-Fourth of July)



[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

| The | Fifty | - | fourth | Of | July |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五十 | - | 第四 | 的 | 七月 |

七月五十四日

[baɪ]['ælən][iː] . ['nɔrs]

| By | Alan | E | . | Nourse |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾伦 | E | . | 诺尔斯 |

作者：艾伦·E·诺斯

[mæt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

| Matt | had | to | destroy | the | rocket | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 到 | 破坏 | 这 | 火箭 | 因为 | 它 |

马特不得不摧毁火箭，因为它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌiːkə'nɑːmɪk]

| was | a | symbol | of | evil | that | had | brought | economic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 象征 | 的 | 邪恶的 | 那 | 有 | 带来 | 经济的 |

是带来经济损失的邪恶象征

[dɪ'zæstər] .

| disaster | . |
|---|---|
| 灾难 | . |

灾难。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

| But | must | he | also | destroy | — | the | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 他 | 还 | 破坏 | — | 这 | 未来 | ? |

但他是否也必须摧毁未来呢?

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

| [ | Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

| Imagination | Stories | of | Science | and | Fantasy |
|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 故事 | 的 | 科学 | 和 | 幻想 |

科学与奇幻的想象故事

[mɑːrtʃ] -

| March | 1954 |
|---|---|
| 行进 | - |

1954年3月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['æftər][dɑːrk] [wen] [mæt] ['mæθjuːz] [gɑːt] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

| It | was | well | after | dark | when | Matt | Matthews | got | back | down | to | the | headquarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 后 | 黑暗的 | 什么时候 | 马特 | 马修斯 | 得到 | 后退 | 向下 | 到 | 这 | 总部 |

[kæmp] ,

| camp | , |
|---|---|
| 营 | , |

马特·马修斯回到总部营地时，天色已晚。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] ['streɪndʒər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

| and | saw | the | city | stranger | sitting | there | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 城市 | 陌生人 | 坐着 | 那里 | 前 | 这 | 火 | . |

看到那个陌生的城里人坐在火堆前。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][mæn]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] ,

| He | knew | he | was | a | city | man | after | a | single | glance | at | the | shiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 城市 | 男人 | 后 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 闪亮的 | , |

他只看了一眼那闪闪发光的东西，就知道自己是个城里人。

[loʊ] - ['tɑːpt] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['traʊzərz] .

| low | - | topped | shoes | and | the | reminiscence | of | a | crease | in | the | dusty | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 顶峰 | 鞋 | 和 | 这 | 怀旧 | 的 | 一个 | 褶皱 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 裤子 | . |

低帮鞋和沾满灰尘的裤子上隐约可见的褶皱痕迹。

[mæt] [tɔːst] [ðə; ði] ['goʊfɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [kaɪ'əʊtiːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə]

| Matt | tossed | the | gophers | and | the | two | small | coyotes | off | his | broad | shoulders | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 抛掷 | 这 | 地鼠 | 和 | 这 | 二 | 小的 | 郊狼 | 离开 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | 到 |

[oʊld]['moʊ] - ,

| old | Moe | Arhelger | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 莫伊 | - | , |

马特把地鼠和两只小郊狼从他宽阔的肩膀上扔给了老莫·阿赫尔格。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpfaɪər] , ['sterɪŋ] [ɪn] [sə'spɪʃəs] ['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə]['moʊ]

| across | the | campfire | , | staring | in | suspicious | silence | from | the | stranger | to | Moe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 营火 | , | 凝视 | 在 | 可疑的 | 沉默 | 从 | 这 | 陌生人 | 到 | 莫伊 |

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

| and | back | again | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 再次 | . |

在篝火对面，陌生人和莫伊之间来回凝视，眼神中充满了怀疑和沉默。

" [huːz] [hiː; hi] ?

| " | Who's | he | ? |
|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 他 | ? |

他是谁?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

| " | he | asked | finally | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 最后 | . |

他最后问道。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['moʊ] , ['tɔːsɪŋ] [ə'nʌðər] [stɪk] ['ɪntuː]

| " | He | wants | to | go | down | to | the | Ship | , | " | said | Moe | , | tossing | another | stick | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 船 | , | " | 说 | 莫伊 | , | 抛掷 | 其他 | 戳 | 进入 |

[ðə; ði]['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

"他想去船上，"莫伊说着，又往火里扔了一根木棍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri][oʊld][mæn] ,

| He | was | a | thin | , | wiry | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 薄的 | , | 细长的 | 老的 | 男人 | , |

他是个瘦削、精干的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [rɪm][ʌv; əv] [bɪrd] ['skræ^liŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [li:n] [dʒɔ:] .

| with | a | white | rim | of | beard | scraggling | over | his | lean | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 轮缘 | 的 | 胡须 | 狼狈不堪 | 超过 | 他的 | 倾斜 | 颚 | . |

他瘦削的下巴上，一圈白色的胡茬杂乱地垂落着。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [bɪt][paɪp][wʌz; wəz] [klentʃt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['veri][bæd] [ti:θ] .

| A | short | - | bit | pipe | was | clenched | between | a | set | of | very | bad | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | - | 少量 | 管道 | 曾是 | 紧握 | 之间 | 一个 | 放 | 的 | 非常 | 坏的 | 牙齿 | . |

一小截管子被一口烂牙紧紧咬住。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:rn] , ['fɪlθi] [oʊld][felt][hæt] ,

| On | his | head | was | a | torn | , | filthy | old | felt | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | 曾是 | 一个 | 撕裂 | , | 污秽 | 老的 | 毛毡 | 帽子 | , |

他头上戴着一顶破旧肮脏的毡帽。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:] [aɪz] [held][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

| but | his | clear | blue | eyes | held | the | silent | confidence | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | 握住 | 这 | 沉默的 | 信心 | 的 | 权威 | . |

但他那双清澈的蓝眼睛里却流露出一种沉稳的权威感。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʌft] ['kwaɪətli][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [hu:] [hæd; həd]

| The | old | man | puffed | quietly | as | he | glanced | up | at | the | young | giant | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 膨胀的 | 悄悄 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 年轻的 | 巨大的 | WHO | 有 |

[dʒʌst] [ə'raɪvd] .

| just | arrived | . |
|---|---|---|
| 只是 | 到达的 | . |

老人轻轻地喘着粗气，抬头看了一眼刚刚到来的年轻巨人。

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['loʊvi] — [hi:; hi] [sez] .

| " | His | name's | Loevy | — | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 名字 | 洛维 | — | 他 | 说道 | . |

"他的名字叫洛维，"他说。

[flu:] ['oʊvər][frʌm; frəm] [el] ['pæsoʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - ['kɑ:ptər] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| Flew | over | from | El | Paso | this | morning | in | a | ' | copter | , | just | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 超过 | 从 | 埃尔 | 帕索 | 这 | 早晨 | 在 | 一个 | - | 直升机 | , | 只是 | 到 | 看 | 我 | . |

今天早上他乘直升机从埃尔帕索飞过来，就是为了见我。

['i:v(ə)n] [nu:] [maɪ] [neɪm] — "

| Even | knew | my | name | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 知道 | 我的 | 姓名 | — | " |

甚至知道我的名字——"

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] [noʊz] [jʊr; jər] [neɪm] , " ['mæθju:z] [grauld] .

| " | Everybody | in | New | Mexico | knows | your | name | , | " | Matthews | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 在 | 新的 | 墨西哥 | 知道 | 你的 | 姓名 | , | " | 马修斯 | 咆哮 | . |

"新墨西哥州人人都知道你的名字，"马修斯咆哮道。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

| The | old | man | nodded | , | his | eyes | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 点头 | , | 他的 | 眼睛 | 明亮的 | . |

老人点了点头，眼睛闪闪发光。

" ['mɪstər] . ['loʊvi] ['wɒnts][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'naɪt] .

| " | Mr | . | Loevy | wants | to | go | down | to | the | Ship | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 洛维 | 想要 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 船 | 今晚 | . |

"洛维先生今晚想去船上。"

" [mæt] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [hæf] - [deɪ] ['stʌbl] .

| " | Matt | stared | at | the | stranger's | half | - | day | stubble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 凝视 | 在 | 这 | 陌生人的 | 一半 | - | 天 | 茬 | . |

马特盯着陌生人半天没刮的胡茬。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .
**Then** **he** **burst** **out** **laughing** **.**
然后 他 爆裂 出去 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə][duː] , ['bʌdi] .
**"** **That's** **what** **we** **all** **want** **to** **do** **,** **buddy** **.**
" 那就是 什么 我们 全部 想 到 做 , 伙伴 .

“那正是我们都想做的，伙计。”

[dʒʌst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
**Just** **go** **down** **to** **the** **Ship** **.**
只是 去 向下 到 这 船 .

直接去船上就行了。

[ðæts] [ɔːl] .
**That's** **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðə; ði] ['bʊldɔːg] ['iznt] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['welkəm] [mæt][fɔːr; fər][juː 'es]
**Only** **trouble** **is** **,** **the** **Bulldog** **isn't** **ready** **to** **lay** **out** **the** **welcome** **mat** **for** **us**
仅有的 麻烦 是 , 这 斗牛犬 不是 准备好 到 躺 出去 这 欢迎 垫 为了 我们
[dʒʌst] [jet] .
**just** **yet** **.**
只是 然而 .

唯一的问题是，斗牛犬还没准备好迎接我们。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət]['moʊ] .
**"** **He** **glanced** **over** **at** **Moe** **.**
" 他 瞥了一眼 超过 在 莫伊 .

他瞥了一眼莫伊。

" [dɪd][ðə; ði][dɑːk] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒæk]['eɪbəl] ? "
**"** **Did** **the** **doc** **say** **anything** **about** **Jack** **Abel** **?** **"**
" 做过 这 文档 说 任何事物 关于 杰克 亚伯 ? "

“医生有没有提到杰克·阿贝尔？”

" ['dʒæks] [ded] .
**"** **Jack's** **dead** **.**
" 杰克的 死的 .

杰克死了。

[θriː] [slʌgz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
**Three** **slugs** **in** **the** **head** **.**
三 蛞蝓 在 这 头 .

头部中了三枪。

" ['mætz] [feɪs] [ 'daːkənd ] .
**"** **Matt's** **face** **darkened** **.**
" 马特的 脸 变暗 .

马特的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['loʊvi] .
**He** **looked** **up** **at** **Loevy** **.**
他 看起来 向上 在 洛维 .

他抬头看向洛维。

" [dʒæk]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] .
**"** **Jack** **wanted** **to** **go** **down** **to** **the** **ship** **,** **too** **.**
" 杰克 通缉 到 去 向下 到 这 船 , 也 .

杰克也想下到船上去。

[traɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['kwaɪət] - [laɪk] .

| Tried | to | go | down | quiet | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 去 | 向下 | 安静的 | - | 喜欢 | . |

试图悄悄下去。

" [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ,

| " | He | set | about | skinning | the | first | coyote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 关于 | 剥皮 | 这 | 第一的 | 郊狼 | , |

他开始剥第一只郊狼的皮，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['saɪlənt][men] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

| tossing | the | rest | of | the | game | to | the | group | of | silent | men | sitting | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 游戏 | 到 | 这 | 团体 | 的 | 沉默的 | 男人 | 坐着 | 大约 | 这 |

['faɪər] [nɪr] ['moʊ] .

| fire | near | Moe | . |
|---|---|---|---|
| 火 | 靠近 | 莫伊 | . |

把剩下的游戏交给了莫伊附近围坐在篝火旁的那群沉默的男人们。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] , ['streɪndʒər] .

| " | You're | wasting | your | time | , | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 浪费 | 你的 | 时间 | , | 陌生人 | . |

"陌生人，你是在浪费时间。"

[stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Stick | around | a | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 戳 | 大约 | 一个 | 尽管 | . |

稍等片刻。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk] [juː 'es] .

| Be | patient | , | like | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | , | 喜欢 | 我们 | . |

请像我们一样耐心等待。

[ðə; ði] ['bʊldɔːg] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] [fər'evər] .

| The | Bulldog | can't | hold | out | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗牛犬 | 不能 | 抓住 | 出去 | 永远 | . |

斗牛犬不可能永远坚持下去。

" ['loʊvi] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] , ['wɑtʃɪŋ] ['mæθjuːz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [braʊn]

| " | Loevy | ran | a | hand | through | his | dark | hair | , | watching | Matthews | with | sharp | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛维 | 跑 | 一个 | 手 | 通过 | 他的 | 黑暗的 | 头发 | , | 观看 | 马修斯 | 和 | 锋利的 | 棕色的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

洛维用手捋了捋他乌黑的头发，用锐利的棕色眼睛盯着马修斯。

" [aɪ] ['wɔznt] [ 'figəriŋ ] [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] ['kwaɪət] - [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | wasn't | figuring | on | going | down | quiet | - | like | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 计算 | 在 | 去 | 向下 | 安静的 | - | 喜欢 | , | " | 他 | 说 | . |

"我没想到会悄无声息地死去，"他说。

[mæt] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk]

| Matt | looked | up | as | though | seeing | the | man | for | the | first | time | , | his | eyes | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 看起来 | 向上 | 作为 | 尽管 | 看到 | 这 | 男人 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他的 | 眼睛 | 黑暗的 |

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| with | suspicion | . |
|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | . |

马特抬起头，仿佛第一次见到这个人，眼神中充满了怀疑。

" [ðen] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [goʊ] ?

| " | Then | how | do | you | plan | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如何 | 做 | 你 | 计划 | 到 | 去 | ? |

"那你打算怎么走？"

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| " | His | hand | moved | to | the | gun | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | 已搬 | 到 | 这 | 枪 | 在 | 他的 | 边 | , |

“他的手移向了腰间的枪，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [mə'sɑːʒɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] .

| and | he | began | massaging | the | stock | with | his | huge | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 按摩 | 这 | 库存 | 和 | 他的 | 巨大的 | 爪子 | . |

于是他开始用他巨大的爪子按摩牲畜。

['loʊvi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

| Loevy | glanced | at | the | gun | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛维 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 枪 | 没有 | 害怕 | . |

洛维毫不畏惧地瞥了一眼那把枪。

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [truːs] [flæg] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Under | a | truce | flag | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 一个 | 休战 | 旗帜 | , | " | 他 | 说 | . |

“在休战旗帜下，”他说。

['mæθjuːz] [spæt] .

| Matthews | spat | . |
|---|---|---|
| 马修斯 | 争吵 | . |

马修斯啐了一口。

" [oʊld][mæn] ['gɔrəm] [hæz; həz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

| " | Old | man | Gorham | has | command | of | four | hundred | men | down | at | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 男人 | 戈勒姆 | 有 | 命令 | 的 | 四 | 百 | 男人 | 向下 | 在 | 这 | 船 | . |

“老戈勒姆指挥着船上的四百名士兵。”

[ðeɪl] [ʃuːt] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʌmz] [kloʊz][ɑːn] [saɪt] .

| They'll | shoot | anybody | that | comes | close | on | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 射击 | 任何人 | 那 | 来 | 关闭 | 在 | 视线 | . |

他们会毫不犹豫地射杀任何靠近的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['moʊ] , [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [bluː] [aɪz] ['ʃɑːrpli] .

| " | He | looked | up | at | Moe | , | caught | the | old | man's | blue | eyes | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 莫伊 | , | 捕捉 | 这 | 老的 | 男人的 | 蓝色的 | 眼睛 | 尖锐地 | . |

他抬头看向莫伊，目光锐利地与老人的蓝色眼睛相遇。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [gai] , ['moʊ] .

| " | I | don't | like | this | guy | , | Moe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 盖伊 | , | 莫伊 | . |

“我不喜欢这家伙，莫伊。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| I | think | we'd | better | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

我觉得我们最好好好照顾他。

" ['moʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Moe | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

莫伊摇了摇头。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [mæt] .

| " | Take | it | easy | , | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 简单的 | , | 马特 | . |

“放轻松点，马特。”

[ðə; ði][mæn] [θɪŋks] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ðɪs] [siːdʒ] ['broʊkən] .

| The | man | thinks | maybe | he | can | get | this | siege | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 思考 | 或许 | 他 | 能 | 得到 | 这 | 围城 | 破碎的 | . |

那人认为他或许能打破这场围困。

[θɪŋks] ['gɔrəm] [meɪ] [sə'rendər] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [wɒts] ['hæpənd] — [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɔ:l]['oʊvər]
**Thinks** **Gorham** **may** **surrender** **if** **he** **knows** **what's** **happened** **—** **in** **Washington** **,** **all** **over**
思考 戈勒姆 可能 投降 如果 他 知道 是什么 发生 — 在 华盛顿 , 全部 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] .
**the** **country** **.**
这 国家 .

戈勒姆认为，如果他知道华盛顿乃至全国各地发生的事情，他可能会投降。

" ['loʊvi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['bɑ:bɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['i:gərli] .
**"** **Loevy** **nodded** **,** **bobbing** **his** **head** **eagerly** **.**
" 洛维 点头 , 上下摆动 他的 头 急切地 .

洛维点了点头，急切地摇着头。

" [aɪ] [nu:] ['gɔrəm] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kræʃ] .
**"** **I** **knew** **Gorham** **—** **before** **the** **crash** **.**
" 我 知道 戈勒姆 — 前 这 碰撞 .

“我认识戈勒姆——在车祸之前。”

['hi:z] [æn; ən][oʊld] - [gɑ:rd] ['soʊldʒər] , ['hi:l] ['ɑ:nər] [ə; eɪ] [tru:s] [flæg] .
**He's** **an** **old** **-** **guard** **soldier** **,** **he'll** **honor** **a** **truce** **flag** **.**
他是 一个 老的 - 警卫 士兵 , 地狱 荣誉 一个 休战 旗帜 .

他是个老派军人，他会尊重停战旗帜。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][krɪsp][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .
**"** **His** **voice** **was** **crisp** **in** **the** **still** **night** **air** **.**
" 他的 嗓音 曾是 脆 在 这 仍然 夜晚 空气 .

“他的声音在寂静的夜空中显得格外清晰。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][jʊr; jər][hændz][ɑ:n] [ðæt] [ʃɪp] — [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
**"** **You** **want** **to** **get** **your** **hands** **on** **that** **ship** **—** **that's** **all** **you** **want** **,**
" 你 想 到 得到 你的 双手 在 那 船 — 那就是 全部 你 想 ,

“你只想得到那艘船——这就是你想要的全部。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aʊt] [hɪr] .
**the** **whole** **crowd** **of** **you** **out** **here** **.**
这 所有的 人群 的 你 出去 这里 .

在场的各位。

['nʌθɪŋ] [els] .
**Nothing** **else** **.**
没有什么 别的 .

没有别的了。

[soʊ] [waɪ] [rɪsk][ə; eɪ] [faɪt] , [rɪsk] ['getɪŋ] [kɪld] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['gɔrəm] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə]
**So** **why** **risk** **a** **fight** **,** **risk** **getting** **killed** **,** **if** **I** **can** **get** **Gorham** **to** **surrender** **to**
所以 为什么 风险 一个 斗争 , 风险 获得 被杀 , 如果 我 能 得到 戈勒姆 到 投降 到
[ju:; jʊ] ?
**you** **?**
你 ?

如果我能让戈勒姆向你投降，为什么还要冒着被杀的风险去战斗呢?

" [mæt] [grɪnd] [ʌn'plezntli] .
**"** **Matt** **grinned** **unpleasantly** **.**
" 马特 咧嘴一笑 令人不快的 .

马特露出了令人不快的笑容。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bʊldɔ:g] ?
**"** **Why** **do** **you** **think** **they** **call** **him** **the** **Bulldog** **?**
" 为什么 做 你 思考 他们 称呼 他 这 斗牛犬 ?

你觉得他们为什么叫他“斗牛犬”?

['hiːl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| He'll | never | give | up | — | until | we | starve | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 绝不 | 给 | 向上 | — | 直到 | 我们 | 饿死 | 他 | 出去 | . |

他永远不会放弃——直到我们把他饿死为止。

[wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] .

| We've | got | the | time | , | and | the | men | , | and | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 这 | 时间 | , | 和 | 这 | 男人 | , | 和 | 这 | 食物 | . |

我们有时间，有人手，也有食物。

[ðeɪ] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] —

| They | can't | last | much | longer | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 最后的 | 很多 | 更长 | — |

他们坚持不了多久了——

" ['loʊvi] [fraund] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

| " | Loevy | frowned | in | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛维 | 皱眉 | 在 | 烦恼 | . |

洛维恼怒地皱起了眉头。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] .

| " | I | say | you | may | not | need | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 你 | 可能 | 不是 | 需要 | 到 | 等待 | . |

"我认为你可能不需要等待。"

" ['mæθjuːz] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

| " | Matthews | climbed | to | his | feet | and | walked | slowly | over | to | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马修斯 | 攀登 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 超过 | 到 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

| the | rocks | where | the | camp | was | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 在哪里 | 这 | 营 | 曾是 | 位于 | . |

"马修斯站起身，慢慢走到营地所在的岩石边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,

| It | was | on | the | edge | of | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 沙漠 | , |

它位于沙漠边缘，

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [sænd] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

| and | down | below | sand | and | sage | stretched | for | miles | in | the | pale | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 以下 | 沙 | 和 | 圣人 | 拉伸 | 为了 | 英里 | 在 | 这 | 苍白 | 月光 | . |

在皎洁的月光下，下方绵延数英里的沙地和鼠尾草遍布其间。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæmpfaiəz] , [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

| On | either | side | he | could | see | the | flicker | of | the | other | campfires | , | forming | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 其他 | 篝火 | , | 成型 | 一个 | 巨大的 |

['sɜːrk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

他可以看到两侧其他营火的火光闪烁，形成一个巨大的圆圈。

['meni] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

| many | miles | in | diameter | . |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 英里 | 在 | 直径 | . |

直径达数英里。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

| As | he | stood | watching | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 观看 | , |

他站在那里看着，

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['saɪlənt] [ 'futsteps ] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl]

| his | ear | unconsciously | picked | up | the | rustle | of | silent | footsteps | on | the | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 不知不觉 | 挑选 | 向上 | 这 | 沙沙 | 的 | 沉默的 | 脚步声 | 在 | 这 | 踪迹 |

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæmpfaɪər][ə'weɪ] — [ðə; ði] [gɑ:rd] - [laɪn] [wɪtʃ] [kloʊzd][ðə; ði]

| leading | to | the | nearest | campfire | away | — | the | guard | - | line | which | closed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 这 | 最近的 | 营火 | 离开 | — | 这 | 警卫 | - | 线 | 哪个 | 关闭 | 这 |

['sɜ:rk(ə)l] [taɪt] .

| circle | tight | . |
|---|---|---|
| 圆圈 | 紧的 | . |

他的耳朵不自觉地捕捉到了通往最近的篝火的小路上无声的脚步声——那是将圈子紧紧围住的警戒线。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] [laɪnz] [tə'naɪt] .

| But | he | was | not | interested | in | the | guard | lines | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 警卫 | 线条 | 今晚 | . |

但他今晚对防守线并不感兴趣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] ['gɑ:rdɪd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [θru:] [ðem; ðəm] .

| They | were | well | guarded | , | no | one | could | get | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出色地 | 守卫 | , | 不 | 一 | 可以 | 得到 | 通过 | 他们 | . |

它们守卫森严，无人能够突破。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] ['soʊldʒərz]['laɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dezərt][tu:; tə] [ə'test] [tu:; tə]

| There | were | half | a | dozen | dead | soldiers | lying | out | in | the | desert | to | attest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一半 | 一个 | 打 | 死的 | 士兵 | 说谎 | 出去 | 在 | 这 | 沙漠 | 到 | 证明 | 到 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

沙漠里躺着六具士兵的尸体，足以证明这一点。

['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

| soldiers | who | had | tried | to | break | through | to | the | main | highway | during | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | WHO | 有 | 尝试 | 到 | 休息 | 通过 | 到 | 这 | 主要的 | 公路 | 期间 | 这 | 过去的 |

[θri:] [wi:ks] .

| three | weeks | . |
|---|---|---|
| 三 | 周 | . |

过去三周里，曾有士兵试图突破防线到达主干道。

[wʌt] [held] ['mætz] ['ɪntrəst] [raɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ]['saɪkloʊn] - [fens] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn][ðə; ði]

| What | held | Matt's | interest | right | now | was | the | huge | cyclone | - | fence | enclosure | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 握住 | 马特的 | 兴趣 | 正确的 | 现在 | 曾是 | 这 | 巨大的 | 气旋 | - | 栅栏 | 外壳 | 在 | 这 |

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ fairz ] .

| center | of | the | circle | of | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 火灾 | . |

现在最吸引马特注意力的是火圈中心巨大的旋风围栏。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][loʊ] , [flæt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt]

| Inside | the | fence | he | could | see | the | low | , | flat | buildings | of | the | Rocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 栅栏 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 低的 | , | 平坦的 | 建筑物 | 的 | 这 | 火箭 |

[dɪ'veləpmənt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

| Development | Project | , |
|---|---|---|
| 发展 | 项目 | , |

透过围栏，他可以看到火箭开发项目的低矮平坦的建筑群。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

| and | in | the | moonlight | he | could | make | out | the | lines | of | the | Ship | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 月光 | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 船 | 本身 | , |

在月光下，他甚至能辨认出船身的线条。

['stændɪŋ] [tɔ:l][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| standing | tall | and | lifeless | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 高的 | 和 | 无生命 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

在黑暗中，它高高耸立，毫无生气。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .

| He | watched | it | for | a | moment | , | and | his | fists | clenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 他的 | 拳头 | 紧握 | . |

他盯着看了一会儿，然后攥紧了拳头。

[hiː; hi] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['sɪti]['streɪndʒər][ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

| He | whirled | back | to | the | fire | , | lifting | the | city | stranger | up | by | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 后退 | 到 | 这 | 火 | , | 举重 | 这 | 城市 | 陌生人 | 向上 | 经过 | 这 | 衣领 | , |

他猛地转身回到火堆旁，揪住那个陌生城里的人的衣领，把他提了起来。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| dragging | his | face | up | close | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他的 | 脸 | 向上 | 关闭 | 到 | 他的 | . |

他把脸凑近自己。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

| " | Why | do | you | want | to | go | down | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 向下 | 那里 | ? |

你为什么要下去?

" [hiː; hi][ snaːrld ] .

| " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 纠缠 | . |

他咆哮道。

- [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

| Loevy's | face | was | purple | , | and | he | gasped | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 曾是 | 紫色的 | , | 和 | 他 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

洛维的脸涨得通红，他喘不过气来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['letɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt] [men][biː; bi] ['slɔːtəd]

| " | Because | there's | no | point | in | letting | four | hundred | innocent | men | be | slaughtered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 有 | 不 | 观点 | 在 | 出租 | 四 | 百 | 清白的 | 男人 | 是 | 屠杀 |

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ][gʌn] .

| when | you | can | have | the | Ship | without | firing | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 有 | 这 | 船 | 没有 | 射击 | 一个 | 枪 | . |

"因为如果不用开一枪就能得到那艘船，那就没必要让四百名无辜的人被屠杀。"

[ðæts] [waɪ] ! "

| That's | why | ! | " |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | ! | " |

这就是原因!

" [maɪ][bʌt; bət][wɪə(r)]['noʊb(ə)l] , " [mæt] [snæpt] .

| " | My | but | we're | noble | , | " | Matt | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 但 | 是 | 高贵 | , | " | 马特 | 啪啪 | . |

"可是我们是高尚的,"马特厉声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [kɪld] ?

| " | What | do | you | care | how | many | are | killed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 关心 | 如何 | 许多 | 是 | 被杀 | ? |

你管有多少人被杀吗?

[huː] [sent][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

| Who | sent | you | here | in | the | first | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发送 | 你 | 这里 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | ? |

是谁派你来的?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] - ['kɑːptər][tuː; tə][flaɪ]['oʊvər] [hɪr] [ɪn] ?

| Where | did | you | get | a | ' | copter | to | fly | over | here | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 一个 | - | 直升机 | 到 | 飞 | 超过 | 这里 | 在 | ? |

你从哪儿弄来的直升机飞过来的?

" ['loʊvi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] , ['glerɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Loevy shook himself free , glaring up at the giant standing over him .
" 洛维 摇晃 他自己 自由的 , 刺眼 向上 在 这 巨大的 常设 超过 他 .

洛维挣脱束缚，怒视着站在他面前的巨人。

" [aɪ][stoʊl][ə; eɪ] - ['kɑːptər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] .
" I stole a ' copter , if you have to know .
" 我 偷窃 一个 - 直升机 , 如果 你 有 到 知道 .

“我偷了一架直升机，如果你非要知道的话。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][sent][ˌem 'iː] — "
And nobody sent me — "
和 无人 发送 我 — "

没有人派我来——”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ? "
" How did you know we were here ? "
" 如何 做过 你 知道 我们 是 这里 ? "

“你怎么知道我们在这里？”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [noʊz] [jʊə(r)] [hɪr] .
The whole country knows you're here .
这 所有的 国家 知道 你是 这里 .

全国人民都知道你在这里。

[lʊk] ,
Look ,
看 ,

看，

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['gɔrəm] ['ʌndər][ə; eɪ] [truːs] [flæg][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]
all I want is a chance to talk to Gorham under a truce flag for fifteen
全部 我 想 是 一个 机会 到 讲话 到 戈勒姆 在下面 一个 休战 旗帜 为了 十五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

我只想要一个机会，在休战旗帜下和戈勒姆谈谈十五分钟。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [sək'siːd] , [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
If I don't succeed , you don't lose a thing .
如果 我 不 成功 , 你 不 失去 一个 事物 .

如果我失败了，你也不会有任何损失。

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː] ?
What harm can it do ?
什么 伤害 能 它 做 ?

它能造成什么危害?

" ['moʊ] - [spæt]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" Moe Arhelger spat into the fire .
" 莫伊 - 争吵 进入 这 火 .

莫·阿赫尔格向火堆里啐了一口。

" [kɑːnt] [duː][noʊ][hɑːrm] .
" Can't do no harm .
" 不能 做 不 伤害 .

“不会造成伤害。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst] [breɪk] [ðɪs] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

| **And** | **it** | **might** | **just** | **break** | **this** | **open** | **for** | **us** | **,** | **once** | **and** | **for** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 只是 | 休息 | 这 | 打开 | 为了 | 我们 | , | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | . |

这或许能一劳永逸地为我们揭开这个谜团。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [hoʊm] . "

| **Then** | **we** | **could** | **go** | **back** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可以 | 去 | 后退 | 家 | . | " |

然后我们就可以回家了。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][spaɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wɜːrd][frʌm; frəm] [ ,riː,in'fɔː,sməntsˌ ] .

| **"** | **But** | **if** | **he's** | **a** | **spy** | **—** | **he** | **could** | **have** | **word** | **from** | **reinforcements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他是 | 一个 | 间谍 | — | 他 | 可以 | 有 | 单词 | 从 | 增援部队 | . |

“但如果他是间谍——他可能从增援部队那里得到消息。”

['meɪbi] [ðə; ði]['ɑːrmiːz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] —

| **Maybe** | **the** | **Army's** | **planning** | **a** | **march** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 军队的 | 规划 | 一个 | 行进 | — |

或许军队正在计划一次行军——

" ['loʊvi] [snɔːtid] .

| **"** | **Loevy** | **snorted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 洛维 | 哼了一声 | . |

洛维嗤之以鼻。

" [ðə; ði]['ɑːrmi] ['iznt] ['plænɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **The** | **Army** | **isn't** | **planning** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军队 | 不是 | 规划 | 任何事物 | . |

“陆军没有任何计划。”

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

| **The** | **Army** | **is** | **starving** | **to** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 是 | 饥饿 | 到 | 死亡 | . |

军队快要饿死了。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'tɪndʒənt][ɪz][ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

| **The** | **nearest** | **contingent** | **is** | **in** | **San** | **Diego** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 队伍 | 是 | 在 | 圣 | 迭戈 | , |

最近的分遣队在圣地亚哥。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [dʒʌst] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔːr; fər] [fuːd] .

| **and** | **they've** | **got** | **their** | **hands** | **full** | **just** | **scouring** | **the** | **countryside** | **for** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 得到 | 他们的 | 双手 | 满的 | 只是 | 洗涤 | 这 | 农村 | 为了 | 食物 | . |

他们光是在乡间四处搜寻食物就已经忙得不可开交了。

[ðeɪv] [gɑːt][noʊ]['fjuːəl][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] —

| **They've** | **got** | **no** | **fuel** | **to** | **come** | **here** | **with** | **even** | **if** | **they** | **felt** | **like** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 不 | 燃料 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 甚至 | 如果 | 他们 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | — |

就算他们想来，他们也带不来燃料——

" [mæt] [skauld] .

| **"** | **Matt** | **scowled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 马特 | 皱着眉头 | . |

马特皱起了眉头。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] .

| **"** | **He** | **could** | **still** | **be** | **a** | **spy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 仍然 | 是 | 一个 | 间谍 | . |

“他仍然有可能是一名间谍。”

" ['moʊ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [mæn] .

| **"** | **Moe** | **Arhelger** | **nodded** | **slowly** | **,** | **his** | **eyes** | **narrowing** | **at** | **the** | **city** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | - | 点头 | 缓慢地 | , | 他的 | 眼睛 | 收窄 | 在 | 这 | 城市 | 男人 | . |

“莫·阿赫尔格缓缓点头，眯起眼睛打量着那个城里人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mæt] .

| **Then** | **he** | **looked** | **up** | **at** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 马特 | . |

然后他抬头看向马特。

" [aɪ] [noʊ] .

| **"** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| **That's** | **why** | **I** | **want** | **him** | **to** | **go** | **down** | **to** | **the** | **Ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 想 | 他 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 船 | . |

所以我希望他下到船上去。

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| **With** | **you** | **along** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 沿着 | 和 | 他 | . |

你和他一起。

" [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

| **"** | **The** | **trip** | **down** | **the** | **mountainside** | **was** | **slow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 旅行 | 向下 | 这 | 山坡 | 曾是 | 慢的 | . |

下山的路很慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [æt; ət]

| **It** | **was** | **almost** | **a** | **half** | **an** | **hour** | **before** | **they** | **reached** | **the** | **encampment** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 营地 | 在 |

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,

| **the** | **bottom** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 底部 | , |

他们花了将近半个小时才到达山脚下的营地。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgræv(ə)l] [roʊd] [ðæt] [led] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [saɪt] .

| **on** | **a** | **gravel** | **road** | **that** | **led** | **straight** | **out** | **to** | **the** | **Rocket** | **site** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 碎石 | 路 | 那 | 引领 | 直的 | 出去 | 到 | 这 | 火箭 | 地点 | . |

沿着一条直通火箭发射场的碎石路。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːks] ,

| **The** | **road** | **was** | **piled** | **high** | **with** | **rocks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 堆积 | 高的 | 和 | 岩石 | , |

路面上堆满了石头。

[ænd; ənd] [fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [felt] [hæts] [ænd; ənd] [plæd] [ˈʃɜːts] [sæt] [ɪn] [dʒiːp] ,

| **and** | **four** | **men** | **with** | **old** | **felt** | **hats** | **and** | **plaid** | **shirts** | **sat** | **in** | **jeeps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 男人 | 和 | 老的 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 格子图案 | 衬衫 | 卫星 | 在 | 吉普车 | , |

四个戴着旧毡帽、穿着格子衬衫的男人坐在吉普车里。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɜːr] [ʌv; əv] [laɪf] .

| **watching** | **the** | **road** | **for** | **a** | **stir** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 路 | 为了 | 一个 | 搅拌 | 的 | 生活 | . |

时刻留意着路上的动静。

[mæt] [ænd; ənd] [ˈloʊvi] [ˌkɔmənˈdɪəd] [ə; eɪ] [dʒiːp] , [baʊnst] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈgʌli] [tuː; tə] [baɪ] - [pæs]

| **Matt** | **and** | **Loevy** | **commandeered** | **a** | **jeep** | **,** | **bounced** | **down** | **a** | **gulley** | **to** | **by** | **-** | **pass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 和 | 洛维 | 征用 | 一个 | 吉普车 | , | 弹跳 | 向下 | 一个 | 沟壑 | 到 | 经过 | - | 经过 |

[ðə; ði] [roʊd] [blɑːk] ,

| **the** | **road** | **block** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 堵塞 | , |

马特和洛维征用了一辆吉普车，沿着沟壑颠簸而下，绕过了路障。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fenst] [ɪn'kloʊʒər] .
**and** **started** **along** **the** **road** **toward** **the** **fenced** **enclosure** **.**
和 开始 沿着 这 路 朝向 这 围栏 外壳 .

然后沿着道路向围栏方向走去。

[ə; eɪ] ['spɑ:tlaɪt] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['loʊvi] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [waɪt]
**A** **spotlight** **picked** **them** **up** **almost** **immediately** **,** **and** **Loevy** **hoisted** **a** **white**
一个 聚光灯 挑选 他们 向上 几乎 立即地 , 和 洛维 吊起 一个 白色的
[ʃɜ:rt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][poʊl] ,
**shirt** **up** **on** **a** **pole** **,**
衬衫 向上 在 一个 极 ,

一束聚光灯几乎立刻照到了他们，洛维把一件白衬衫挂在杆子上。

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] .
**waving** **it** **to** **catch** **the** **light** **.**
挥手 它 到 抓住 这 光 .

挥动它，让它捕捉光线。

[ðen] ['sloʊli] [ðeɪ] [droʊv] [ə'hed] , [ʌn'tɪl] [tu:] [mɔ:r] [ 'spɔtlaits ] [flæʃt] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Then** **slowly** **they** **drove** **ahead** **,** **until** **two** **more** **spotlights** **flashed** **on** **from** **the** **ship** **,**
然后 缓慢地 他们 驾驶 前方 , 直到 二 更多的 聚光灯 闪光灯 在 从 这 船 ,

然后他们缓缓向前行驶，直到船上又亮起两束探照灯。

['skænɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**scanning** **the** **sage** **on** **either** **side** **of** **them** **,**
扫描 这 圣人 在 任何一个 边 的 他们 ,

他们扫视着两侧的智者，

['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] .
**flickering** **in** **their** **faces** **as** **they** **made** **their** **way** **along** **.**
闪烁 在 他们的 面孔 作为 他们 制成 他们的 方式 沿着 .

他们一边走一边在脸上闪烁。

['loʊvi] [sæt] [taɪt] - [lɪpt] , ['pɪrɪŋ] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
**Loevy** **sat** **tight** **-** **lipped** **,** **peering** **ahead** **into** **the** **darkness** **.**
洛维 卫星 紧的 - 嘴唇 , 窥视 前方 进入 这 黑暗 .

洛维紧闭双唇，凝视着前方黑暗。

['mæθju:z] [droʊv]['saɪləntli] .
**Matthews** **drove** **silently** **.**
马修斯 驾驶 默默 .

马修斯默默地开车。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðɪs] [kloʊz][tu:; tə] ['rɑ:kɪt] ['nʌmbər] [faɪv] [bɪ'fɔ:r] ,
**He** **had** **never** **been** **this** **close** **to** **Rocket** **Number** **Five** **before** **,**
他 有 绝不 到过 这 关闭 到 火箭 数字 五 前 ,

他之前从未如此接近过五号火箭。

[bʌt; bət] ['rɑ:kəts] [wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld]['stɔ:ri][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**but** **rockets** **were** **an** **old** **story** **to** **him** **.**
但 火箭 是 一个 老的 故事 到 他 .

但对他来说，火箭已经是老生常谈了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] ['nʌmbər] [θri:] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [fɔ:r] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['jɪrz] [ɪn]
**He** **had** **worked** **on** **Number** **Three** **and** **Number** **Four** **during** **his** **two** **years** **in**
他 有 工作 在 数字 三 和 数字 四 期间 他的 二 年 在
[ðə; ði]['leɪbər] [fɔ:rs] .
**the** **Labor** **Force** **.**
这 劳动 力量 .

在他从事劳动力工作的两年期间，他参与了三号和四号的建设。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['rɑːkəts] .

| He | knew | quite | enough | about | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 相当 | 足够的 | 关于 | 火箭 | . |

他对火箭了解颇多。

[mɔːr] [laɪts] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fens] .

| More | lights | went | on | as | they | approached | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 灯 | 去 | 在 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 栅栏 | . |

当他们靠近围栏时，更多的灯亮了起来。

[ˌɪn'saɪd] , [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['stɔːˌruːmz] [ænd; ənd]

| Inside | , | off | to | the | left | and | right | were | buildings | , | the | storerooms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 离开 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 正确的 | 是 | 建筑物 | , | 这 | 储藏室 | 和 |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| offices | of | the | Project | , |
|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 的 | 这 | 项目 | , |

里面左右两侧是建筑物，分别是项目的仓库和办公室。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , ['stændɪŋ] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [θɜːrd] [in'ʃraudid] [ɪn]

| and | in | the | center | , | standing | tall | , | with | her | lower | third | enshrouded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | , | 常设 | 高的 | , | 和 | 她 | 降低 | 第三 | 笼罩 | 在 |

['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] ['kænvəs] ,

| scaffolding | and | canvas | , |
|---|---|---|---|
| 脚手架 | 和 | 帆布 | , |

而位于中央的，是一尊高耸的雕像，其下半身三分之一被脚手架和帆布遮盖着。

[stʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] —

| stood | the | ship | — |
|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 船 | — |

船停了下来——

['rɑːkɪt] ['nʌmbər] [faɪv] .

| Rocket | Number | Five | . |
|---|---|---|---|
| 火箭 | 数字 | 五 | . |

五号火箭。

[ðə; ði] [læst] [ə'tempt] , [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .

| The | last | attempt | , | the | straw | that | broke | the | camel's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 试图 | , | 这 | 稻草 | 那 | 打破 | 这 | 骆驼的 | 后退 | . |

最后一次尝试，成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[fɔːr] [greɪt] [ʃɪps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbl] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [daʊn]

| Four | great | ships | before | it | , | crashing | into | heaps | of | rubble | , | dragging | the | Earth | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 伟大的 | 船舶 | 前 | 它 | , | 崩溃 | 进入 | 堆积如山 | 的 | 瓦砾 | , | 拖拽 | 这 | 地球 | 向下 |

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

在其之前，有四艘巨轮撞向成堆的瓦砾，将地球也拖入了废墟之中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fɪfθ] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːntʃt] .

| And | here | the | fifth | , | as | yet | unborn | , | never | to | be | launched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 第五 | , | 作为 | 然而 | 未出生的 | , | 绝不 | 到 | 是 | 发射 | . |

而第五个，尚未诞生，永远不会发射。

['mæθjuːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| Matthews | made | a | bitter | sound | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 制成 | 一个 | 苦的 | 声音 | 在 | 他的 | 喉 | . |

马修斯喉咙里发出了一声苦涩的咕哝。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['fɪfti] - [fɔːr] [deɪz] [dʒʌst] [pæst] ,

| When | he | thought | of | the | horrible | fifty | - | four | days | just | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 可怕 | 五十 | - | 四 | 天 | 只是 | 过去的 | , |

当他回想起刚刚过去的这可怕的五十四天时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər]

| he | knew | that | his | hate | for | this | Rocket | ship | and | everything | it | stood | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 恨 | 为了 | 这 | 火箭 | 船 | 和 | 一切 | 它 | 站立 | 为了 |

[wʌz; wəz] [raɪt] .

| was | right | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | . |

他知道他对这艘火箭飞船及其所代表的一切的憎恨是正确的。

['moʊ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| Moe | was | right | , |
|---|---|---|---|
| 莫伊 | 曾是 | 正确的 | , |

莫伊说得对。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] ['bɜːrnɪŋ] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strʌgld] ['blaɪndli]

| in | his | fanatical | burning | hatred | of | the | old | world | which | had | struggled | blindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 狂热的 | 燃烧 | 仇恨 | 的 | 这 | 老的 | 世界 | 哪个 | 有 | 挣扎 | 盲目地 |

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ɪts] [ʃɪps] ,

| to | launch | its | ships | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 发射 | 它是 | 船舶 | , |

他对那个盲目挣扎着开疆拓土的旧世界怀有狂热的仇恨，

[ænd; ənd] [stɑːrvd] [ɪt'self][tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | starved | itself | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | 本身 | 到 | 做 | 所以 | . |

它通过节食来达到这个目的。

[bʌt; bət]['moʊ]['wɑːntɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði][men] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['evriθɪŋ] .

| But | Moe | wanted | everything | — | the | ships | , | the | men | , | the | government | , | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫伊 | 通缉 | 一切 | — | 这 | 船舶 | , | 这 | 男人 | , | 这 | 政府 | , | 一切 | . |

但莫伊想要一切——船只、士兵、政府，一切。

['mæθjuːz] ['oʊnli]['wɑːntɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

| Matthews | only | wanted | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 仅有的 | 通缉 | 这 | 船 | . |

马修斯只想要那艘船。

[hiː; hi][smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪm'self] .

| He | smiled | grimly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 阴沉地 | 到 | 他自己 | . |

他苦笑了一下，独自一人苦笑着。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| The | garrison | could | not | hold | out | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驻军 | 可以 | 不是 | 抓住 | 出去 | 很多 | 更长 | . |

守军再也坚持不了多久了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] ,

| They | had | no | food | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 食物 | , |

他们没有食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] [taɪt] [net] [wʊd] [siː] [ðæt]

| and | the | ring | of | guerillas | surrounding | the | ship | like | a | tight | net | would | see | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戒指 | 的 | 游击队 | 周围 | 这 | 船 | 喜欢 | 一个 | 紧的 | 网 | 会 | 看 | 那 |

[ðeɪ] [gɑːt][noʊ] [fuːd] .

| they | got | no | food | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 不 | 食物 | . |

像一张密网一样包围着这艘船的游击队会确保他们得不到任何食物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] — [bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [aʊt] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]

| It | had | been | a | long | wait | — | but | soon | they | would | struggle | out | , | begging | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 等待 | — | 但 | 很快 | 他们 | 会 | 斗争 | 出去 | , | 乞讨 | 为了 |

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| food | and | water | , |
|---|---|---|---|
| 食物 | 和 | 水 | , |

等待的时间很长——但很快他们就会挣扎着逃出去，乞求食物和水。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] —

| leaving | the | ship | standing | alone | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 船 | 常设 | 独自的 | — |

留下孤零零的船——

[tuː; tə][biː; bi] [rekt] , [ænd; ənd] [rɪpt] , [ænd; ənd][tɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bɪtər] ['piːsɪz] —

| To | be | wrecked | , | and | ripped | , | and | torn | into | a | thousand | bitter | pieces | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 损毁 | , | 和 | 撕裂 | , | 和 | 撕裂 | 进入 | 一个 | 千 | 苦的 | 件 | — |

被摧毁，被撕裂，被撕成千片苦涩的碎片——

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hjuːdʒ] [fens] [geɪt] , ['raɪf(ə)l][hæf] -

| A | soldier | suddenly | appeared | in | a | spotlight | inside | the | huge | fence | gate | , | rifle | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 突然 | 出现 | 在 | 一个 | 聚光灯 | 里面 | 这 | 巨大的 | 栅栏 | 门 | , | 步枪 | 一半 | - |

[reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| raised | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 提高 | 在 | 他的 | 双手 | . |

突然，一束聚光灯照进巨大的栅栏门内，一名士兵出现在眼前，手中半举着步枪。

[hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| He | let | out | a | shout | and | brought | the | rifle | up | to | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 出去 | 一个 | 喊 | 和 | 带来 | 这 | 步枪 | 向上 | 到 | 他的 | 肩膀 | . |

他大喊一声，把步枪举到肩上。

" [hɔːlt] !

| " | Halt | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止！

" [ðə; ði]['dʒiːps]['taɪərz] [ skriːtʃ ] .

| " | The | jeep's | tires | screeched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吉普车 | 轮胎 | 尖叫 | . |

吉普车的轮胎发出刺耳的摩擦声。

[ðen] ['loʊvi] [reɪzd] [ðə; ði][flæg] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | Loevy | raised | the | flag | again | and | waved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 洛维 | 提高 | 这 | 旗帜 | 再次 | 和 | 挥手 | 它 | . |

然后洛维再次升起旗帜并挥舞。

" [truːs] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| " | Truce | , | " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休战 | , | " | 他 | 称为 | 出去 | . |

“休战！”他喊道。

" [wɪə(r)] [ˌʌn'ɑːrmd] . "

| " | We're | unarmed | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 徒手 | . | " |

“我们没有武器。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| " | What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么？

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['bʊldɔːg] .

| " | We | want | to | talk | to | the | Bulldog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 斗牛犬 | . |

“我们想和斗牛犬谈谈。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][held] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

| " | There | was | a | long | pause | as | a | conference | was | held | back | in | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | 作为 | 一个 | 会议 | 曾是 | 握住 | 后退 | 在 | 这 | 阴影 | . |

“在阴影中召开的会议引发了长时间的沉默。”

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ræn][aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪt] [gɑːrd] .

| Someone | in | the | darkness | ran | out | to | join | the | gate | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 在 | 这 | 黑暗 | 跑 | 出去 | 到 | 加入 | 这 | 门 | 警卫 | . |

黑暗中有人跑出来加入守卫队伍。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [snæpt] ['oʊpən] .

| Then | there | was | a | grating | sound | as | the | lock | on | the | gate | snapped | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 格栅 | 声音 | 作为 | 这 | 锁 | 在 | 这 | 门 | 啪啪 | 打开 | . |

随后传来一声刺耳的摩擦声，大门上的锁咔哒一声打开了。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [aʊt][æz; əz][faɪv] [mɔːr] ['soʊldʒərz][enˈsɜːkəld][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , ['raɪfəlz]

| The | gate | swung | out | as | five | more | soldiers | encircled | it | from | within | , | rifles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 出去 | 作为 | 五 | 更多的 | 士兵 | 包围 | 它 | 从 | 之内 | , | 步枪 |

[kɑːkt] [ænd; ənd] ['redi] .

| cocked | and | ready | . |
|---|---|---|---|
| 上膛 | 和 | 准备好 | . |

大门向外敞开，五名士兵从里面包围了它，步枪已经上膛，随时准备射击。

" [liːv] [ðə; ði][dʒiːp][ˌaʊtˈsaɪd] .

| " | Leave | the | jeep | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 吉普车 | 外部 | . |

“把吉普车停在外面。”

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [reɪzd] .

| Come | in | with | your | hands | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 你的 | 双手 | 提高 | . |

请举起双手进来。

" ['sloʊli] [mæt] [ænd; ənd] ['loʊvi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .

| " | Slowly | Matt | and | Loevy | climbed | out | and | walked | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 马特 | 和 | 洛维 | 攀登 | 出去 | 和 | 步行 | 向前 | . |

“马特和洛维慢慢地爬了出来，向前走去。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] ['wɪri] , [ðer; ðər] [kloʊðz] ['fɪlθi] , [ðer; ðər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .

| The | soldiers | looked | weary | , | their | clothes | filthy | , | their | eyes | bright | with | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 看起来 | 厌倦 | , | 他们的 | 衣服 | 污秽 | , | 他们的 | 眼睛 | 明亮的 | 和 | 恨 | . |

士兵们面容疲惫，衣衫褴褛，眼中充满仇恨。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] ,

| They | watched | the | men | as | they | walked | in | , | and | then | closed | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 男人 | 作为 | 他们 | 步行 | 在 | , | 和 | 然后 | 关闭 | 大约 | 他们 | , |

他们看着那些人走进来，然后把他们团团围住。

['hɜ˞ːdɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] .

| herding | them | across | to | a | long | , | low | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放牧 | 他们 | 穿过 | 到 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 建筑 | . |

将它们赶到一栋又长又低的建筑物里。

[laɪts] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [mæt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [deɪ] [ruːm] ,

| Lights | went | on | , | and | Matt | could | see | the | dim | interior | of | a | disused | day | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 去 | 在 | , | 和 | 马特 | 可以 | 看 | 这 | 暗淡 | 内部的 | 的 | 一个 | 废弃的 | 天 | 房间 | , |

灯亮了，马特可以看到一间废弃的起居室昏暗的内部景象。

[ðə; ði] [wɔːlz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [səˈplaɪ] [ˈkɑːtənz] .

| the | walls | piled | high | with | supply | cartons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 堆积 | 高的 | 和 | 供应 | 纸箱 | . |

墙上堆满了补给纸箱。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] .

| " | You | wait | , | " | said | one | of | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | . |

“你等着，”其中一个士兵说道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I'll | see | if | the | Colonel | wants | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 如果 | 这 | 上校 | 想要 | 到 | 看 | 你 | . |

“我去问问上校是否想见你。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [geɪt] [klæŋd] [ʃʌt] .

| " | He | watched | them | carefully | until | the | gate | clanged | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 他们 | 小心 | 直到 | 这 | 门 | 叮当作响 | 关闭 | . |

他仔细观察着他们，直到大门哐当一声关上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

| Then | he | nodded | to | another | guard | , | and | disappeared | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 点头 | 到 | 其他 | 警卫 | , | 和 | 消失 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

然后他向另一名守卫点了点头，消失在黑暗中。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] .

| They | did | not | wait | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 等待 | 长的 | . |

他们没有等太久。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwɑːt] , [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [stroʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| The | door | burst | open | , | and | a | short | , | squat | , | grey | - | haired | man | strode | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 爆裂 | 打开 | , | 和 | 一个 | 短的 | , | 蹲 | , | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | 大步走 | 进入 | 这 | 房间 | . |

门猛地被推开，一个矮胖、头发花白的男人大步走进房间。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˌoʊ ˈdiː] [pænts] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] ,

| Dressed | in | a | T | shirt | and | OD | pants | , | he | was | not | an | imposing | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | T | 衬衫 | 和 | OD | 裤子 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 气势磅礴 | 数字 | , |

他身穿T恤和军绿色长裤，看起来并不魁梧。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] ,

| but | there | was | no | mistaking | the | heavy | shock | of | grey | hair | , | the | solid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 重的 | 震惊 | 的 | 灰色的 | 头发 | , | 这 | 坚硬的 | , |

但那浓密的灰发，那坚实的……却丝毫不会认错。

[ˈsaʊər] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [aɪz] .

| sour | set | of | the | mouth | , | the | wideset | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酸的 | 放 | 的 | 这 | 嘴 | , | 这 | 最宽 | 眼睛 | . |

嘴角酸涩，双眼睁得大大的。

[ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] [ʌv; əv] [waɪt] [sændz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| The | Bulldog | of | White | Sands | , | they | had | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗牛犬 | 的 | 白色的 | 桑兹 | , | 他们 | 有 | 称为 | 他 | . |

人们称他为“白沙斗牛犬”。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈrɑːkɪt] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ,

| The | man | in | charge | of | administration | of | three | Rocket | Projects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 收费 | 的 | 行政 | 的 | 三 | 火箭 | 项目 | , |

负责三个火箭项目管理的那个人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [speɪs] [wʊd] ['nevər] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] .

| **the** | **man** | **who** | **had** | **sworn** | **that** | **space** | **would** | **never** | **defeat** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 宣誓 | 那 | 空间 | 会 | 绝不 | 击败 | 他 | . |

那个曾发誓太空永远无法打败他的人。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['mæθjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['loʊvi] ,

| **He** | **glared** | **at** | **Matthews** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **and** | **then** | **his** | **glance** | **shifted** | **to** | **Loevy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | 在 | 马修斯 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 他的 | 瞥一眼 | 转移 | 到 | 洛维 | , |

他怒视了马修斯一会儿，然后目光转向了洛维。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

| **and** | **his** | **eyes** | **widened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 扩大 | . |

他的眼睛瞪大了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **he** | **said** | **sourly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 酸涩地 | . |

“好吧，”他酸溜溜地说。

" [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['dʒɔɪnɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pɪgz] .

| **"** | **I** | **hardly** | **expected** | **to** | **see** | **you** | **joining** | **up** | **with** | **these** | **pigs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 预期的 | 到 | 看 | 你 | 加入 | 向上 | 和 | 这些 | 猪 | . |

“我真没想到你竟然会和这些猪猡为伍。”

" - [aɪz] ['flikəd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd][smaɪl] .

| **"** | **Loevy's** | **eyes** | **flickered** | **in** | **a** | **tired** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 闪烁 | 在 | 一个 | 疲劳的 | 微笑 | . |

洛维的眼神中闪过一丝疲惫的微笑。

" [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **So** | **you** | **remember** | **me** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 记住 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“所以你还记得我，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

| **"** | **I** | **never** | **forget** | **a** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 忘记 | 一个 | 脸 | . |

我永远不会忘记一张脸。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **"** | **The** | **Colonel** | **stared** | **at** | **him** | **with** | **a** | **stony** | **expression** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 石质的 | 表达 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

上校面无表情地盯着他看了一会儿。

" [waɪt] [sændz] , ['eɪprəl][ʌv; əv] - — [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ɔːlmoʊst] .

| **"** | **White** | **Sands** | **,** | **April** | **of** | **1993** | **—** | **two** | **and** | **a** | **half** | **years** | **ago** | **,** | **almost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 白色的 | 桑兹 | , | 四月 | 的 | - | — | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | 前 | , | 几乎 | . |

“白沙，1993 年 4 月——差不多两年半以前了。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [ʃɪp] [bluː] [ʌp] .

| **Just** | **after** | **the** | **third** | **ship** | **blew** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 这 | 第三 | 船 | 吹 | 向上 | . |

就在第三艘船爆炸之后。

[neɪm] [ɪz] — [ˌjuɛm'ɛm] — ['loʊvi] —

| **Name** | **is** | **—** | **umm** | **—** | **Loevy** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 是 | — | 嗯 | — | 洛维 | — |

名字是——嗯——洛维——

" ['loʊvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Loevy** **nodded** **.**
" 洛维 点头 .

洛维点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪz] ['hɑrdnd] .
" **The** **Colonel's** **eyes** **hardened** **.**
" 这 上校的 眼睛 硬化 .

上校的眼神变得冷峻起来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː]
" **You** **were** **with** **a** **crowd** **that** **was** **trying** **to** **talk** **the** **government** **into**
" 你 是 和 一个 人群 那 曾是 尝试 到 讲话 这 政府 进入
['dʒʌŋkiŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] — [raɪt] ? "
**junking** **the** **Rocket** **projects** **—** **right** **?** **"**
废品 这 火箭 项目 — 正确的 ? "

“你当时和一群人在一起，试图说服政府放弃火箭计划——对吧？”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wiː; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kræʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] — "
**We** **predicted** **the** **impending** **crash** **even** **then** **—** **"**
我们 预测 这 即将到来的 碰撞 甚至 然后 — "

我们当时就预测到了即将到来的崩溃——

" ['hɔːgwɑːʃ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **Hogwash** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **.**
" 胡说八道 , " 说 这 上校 .

“胡说八道！”上校说道。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][stə'tɪstɪk(ə)l] ['blæðər] . "
" **A** **lot** **of** **statistical** **blather** **.** **"**
" 一个 很多 的 统计 废话 . "

“全是些统计上的废话。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [stə'tɪstɪks] [ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tek'niːk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər]
" **Unfortunately** **,** **statistics** **is** **a** **scientific** **technique** **,** **and** **our** **predictions** **were**
" 很遗憾 , 统计数据 是 一个 科学 技术 , 和 我们的 预测 是
[nɑːt] ['blæðər] .
**not** **blather** **.**
不是 废话 .

“不幸的是，统计学是一门科学技术，我们的预测并非空穴来风。”

[wiː; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [kræʃ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
**We** **predicted** **the** **crash** **almost** **to** **the** **day** **.**
我们 预测 这 碰撞 几乎 到 这 天 .

我们几乎精确地预测到了这次崩盘。

[wiː; wi] [sed] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .
**We** **said** **the** **30th** **of** **July** **,** **1995** **.**
我们 说 这 30th 的 七月 , - .

我们说的是1995年7月30日。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði][ɪ'reɪniən][ɔɪl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [læst]

| We | had | no | way | of | predicting | the | Iranian | oil | decision | , | which | happened | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 预测 | 这 | 伊朗 | 油 | 决定 | , | 哪个 | 发生 | 最后的 |

['eɪprəl] .

| April | . |
|---|---|
| 四月 | . |

我们根本无法预测伊朗在石油问题上的决定，这件事发生在去年四月。

[ðæt] [ pri'sipiteitid ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| That | precipitated | the | crisis | by | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沉淀 | 这 | 危机 | 经过 | 一个 | 月 | , |

这使危机提前了一个月爆发。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] .

| so | it | came | on | the | first | of | July | instead | of | the | thirtieth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 七月 | 反而 | 的 | 这 | 第三十 | . |

所以它不是在7月30日，而是在7月1日到来了。

[bʌt; bət]['soʊsioʊ] - [ˌmæθə'mætɪks][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['blæðər] [steɪdʒ] [ðen] .

| But | socio | - | mathematics | were | far | beyond | the | blather | stage | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 社会 | - | 数学 | 是 | 远的 | 超过 | 这 | 废话 | 阶段 | 然后 | . |

但当时的社会数学早已超越了空谈阶段。

[wiː; wi][hoʊp][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['sælvɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] .

| We | hope | we | can | still | salvage | something | from | the | country | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 我们 | 能 | 仍然 | 打捞 | 某物 | 从 | 这 | 国家 | 现在 | . |

我们希望现在还能从这个国家挽回一些颜面。

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | The | old | soldier | blinked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 士兵 | 眨眼 | 在 | 他 | . |

老兵眨了眨眼看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['loʊvi] ? "

| " | What | do | you | want | , | Loevy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 洛维 | ? | " |

“你想要什么，洛维？”

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [jʊr; jər][men] [aʊt][ʌv; əv]

| " | I've | come | to | ask | you | to | surrender | the | Ship | and | march | your | men | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 问 | 你 | 到 | 投降 | 这 | 船 | 和 | 行进 | 你的 | 男人 | 出去 | 的 |

[hɪr] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“我来是要你们投降，并带领你们的士兵离开这里。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['gɔrəm] [snɔːtid] .

| " | Colonel | Gorham | snorted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 戈勒姆 | 哼了一声 | . |

戈勒姆上校哼了一声。

" [maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðɪs] ['rɑːkɪt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn]

| " | My | orders | were | to | guard | and | protect | this | rocket | , | down | to | the | last | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 订单 | 是 | 到 | 警卫 | 和 | 保护 | 这 | 火箭 | , | 向下 | 到 | 这 | 最后的 | 男人 |

[ɪf] ['nesəseri] .

| if | necessary | . |
|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | . |

“我的命令是守卫和保护这枚火箭，必要时要杀光最后一个人。”

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] ,

| On | the | sixth | of | July | , | a | week | after | the | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第六 | 的 | 七月 | , | 一个 | 星期 | 后 | 这 | 碰撞 | , |

7月6日，也就是车祸发生一周后，

[aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prezɪdənt][tuː; tə][hoʊld][ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət]['eni][kɔːst] .

| I | had | orders | direct | from | the | President | to | hold | this | Ship | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 订单 | 直接的 | 从 | 这 | 总统 | 到 | 抓住 | 这 | 船 | 在 | 任何 | 成本 | . |

我奉总统之命，不惜一切代价扣押这艘船。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][mɑːbz] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][stɔːrm]

| He | warned | me | then | that | there'd | be | mobs | , | maybe | even | an | attempt | to | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 我 | 然后 | 那 | 那里 | 是 | 怪物 | , | 或许 | 甚至 | 一个 | 试图 | 到 | 风暴 |

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

| the | enclosure | . |
|---|---|---|
| 这 | 外壳 | . |

他当时警告我说，会有暴徒，甚至可能有人会试图强攻围栏。

" [hiː; hi] [skauld] ['æŋgrəli] .

| " | He | scowled | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 皱着眉头 | 愤怒地 | . |

他怒气冲冲地皱起了眉头。

" [ðeɪl] ['nevər][get] [ðɪs] [ʃɪp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] . "

| " | They'll | never | get | this | ship | as | long | as | I'm | alive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 绝不 | 得到 | 这 | 船 | 作为 | 长的 | 作为 | 我是 | 活 | . | " |

“只要我还活着，他们就永远也别想得到这艘船。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prezɪdənt] [sɪns] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ?

| " | And | have | you | heard | from | the | President | since | the | sixth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | 听到 | 从 | 这 | 总统 | 自从 | 这 | 第六 | ? |

“自6号以来，你有没有收到总统的消息？”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] .

| " | Loevy's | voice | was | smooth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 曾是 | 光滑的 | . |

洛维的声音很柔和。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

| " | I | have | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | . | " |

“我没有。”

" [pər'hæps] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [lɔːn] [ðə; ði]

| " | Perhaps | that's | because | the | President | was | hanged | on | the | White | House | lawn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 那就是 | 因为 | 这 | 总统 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | 草地 | 这 |

[deɪ] ['æftər][hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] .

| day | after | he | called | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 他 | 称为 | 你 | . |

“或许是因为总统在给你打电话的第二天就在白宫草坪上被绞死了。”

[kwaɪt] [ə; eɪ][mɑːb][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| Quite | a | mob | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 暴民 | 曾是 | 那里 | . |

现场人山人海。

[ðə; ði] [fuːd] [pɪntʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][felt] .

| The | food | pinch | was | just | beginning | to | be | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 捏 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 是 | 毛毡 | . |

食物短缺的感觉才刚刚开始显现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ə'goʊ] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

| And | that | was | forty | - | seven | days | ago | — | " | He | glanced | up | at | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 四十 | - | 七 | 天 | 前 | — | " | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 上校的 |

[waɪt] [feɪs] .

| white | face | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 脸 | . |

“那是四十七天前的事了——”他抬头看了看上校苍白的脸。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**" Oh , I'm not lying to you .**
" 哦 , 我是 不是 说谎 到 你 .

"哦，我没有骗你。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**It happened .**
它 发生 .

事情发生了。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['riːs(ə)ntli] ? "
**Have you had any communications recently ? "**
有 你 有 任何 通讯 最近 ? "

最近你们有过任何联系吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
**" How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['keɪbəlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪ'sterɪk(ə)l]
**They cut the telephone cables , and we can't get anything but hysterical**
他们 切 这 电话 电缆 , 和 我们 不能 得到 任何事物 但 歇斯底里的
['nɑːnsens] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['reɪdioʊ][sets] — "
**nonsense from our radio sets — "**
废话 从 我们的 收音机 套 — "

他们剪断了电话线，我们的收音机里除了歇斯底里的胡言乱语什么也听不到——

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
**" Has it occurred to you that many things may have happened in the course**
" 有 它 发生 到 你 那 许多 事物 可能 有 发生 在 这 课程
[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ?
**of this last month ?**
的 这 最后的 月 ?

"你有没有想过，在过去的一个月里可能发生了很多事情？"

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
**" Loevy's voice was sharp in the still room .**
" - 嗓音 曾是 锋利的 在 这 仍然 房间 .

在寂静的房间里，洛维的声音显得格外尖锐。

" [aɪl] [hoʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [get] ['streɪtnd] [aʊt] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [snæpt] .
**" I'll hold this Ship until things get straightened out , " the Colonel snapped .**
" 患病的 抓住 这 船 直到 事物 得到 拉直 出去 , " 这 上校 啪啪 .

"我会一直坚守这艘船，直到事情理顺为止，"上校厉声说道。

" ['kɜːrn(ə)l] — [θɪŋz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] .
**" Colonel — things aren't going to straighten out .**
" 上校 — 事物 不是 去 到 拉直 出去 .

"上校——事情不会好转的。"

[ðɪs] ['iznt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪə(r)][ɪn] [naʊ] ,
**This isn't just a little depression we're in now ,**
这 不是 只是 一个 小的 沮丧 是 在 现在 ,

我们现在经历的不仅仅是一场小小的抑郁，

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [rɪ'seʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][ʌp][ænd; ənd]['steɪbəlaɪz] [suːn] .
**it isn't a small business recession that will just up and stabilize soon .**
它 不是 一个 小的 商业 经济衰退 那 将要 只是 向上 和 稳定 很快 .

这不是一场小企业衰退，不会很快好转并趋于稳定。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [kræʃ] [ðæt] [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [bæk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| This | is | an | economic | crash | that | has | thrown | the | world | back | a | thousand | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 经济的 | 碰撞 | 那 | 有 | 抛掷 | 这 | 世界 | 后退 | 一个 | 千 | 年 | . |

这是一场让世界倒退一千年的经济崩溃。

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

| We | may | never | recover | from | the | crash | that | came | on | the | first | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 绝不 | 恢复 | 从 | 这 | 碰撞 | 那 | 来了 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 七月 | . |

我们可能永远无法从7月1日发生的那场金融危机中恢复过来。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [gɔːn] , ['kɜːrn(ə)l] .

| The | government | is | gone | , | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 是 | 已消失 | , | 上校 | . |

政府已经垮台了，上校。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['gʌvərnmənt] .

| There | isn't | any | government | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 政府 | . |

这里没有政府。

[ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [dɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

| The | army | has | dissolved | into | the | hills | , | hunting | for | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 有 | 溶解 | 进入 | 这 | 丘陵 | , | 打猎 | 为了 | 食物 | . |

军队已分散到山中，四处搜寻食物。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]['eni]['vælјuː][ɪz] ['biːɪŋ] [peɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [fɔːr; fər] [blʌd]

| The | only | money | with | any | value | is | being | paid | out | by | the | hospitals | for | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 钱 | 和 | 任何 | 价值 | 是 | 存在 | 有薪酬的 | 出去 | 经过 | 这 | 医院 | 为了 | 血 |

[tuː; tə] [ˌriːˈstɑːk] [ðer; ðər][bæŋks] .

| to | restock | their | banks | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 补货 | 他们的 | 银行 | . |

唯一有价值的钱是医院为补充血库而支付的购血费用。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [fuːd] .

| And | without | money | there | isn't | any | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 钱 | 那里 | 不是 | 任何 | 食物 | . |

没有钱就没有食物。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] — ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['stɑːrvɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

| The | people | in | the | cities | are | starving | — | standing | in | the | streets | starving | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 城市 | 是 | 饥饿 | — | 常设 | 在 | 这 | 街道 | 饥饿 | 因为 |

[fuːd] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| food | isn't | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 食物 | 不是 | 未来 | 在 | . |

城市里的人们正在挨饿——他们站在街头挨饿，因为食物没有运进来。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['træfɪk] — "

| Communications | are | out | , | there | isn't | any | commercial | traffic | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯 | 是 | 出去 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 商业的 | 交通 | — | " |

通讯中断，没有任何商业交通——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːkpaɪl] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] ,

| " | I | have | a | stockpile | of | emergency | rations | a | mile | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 储存 | 的 | 紧急情况 | 口粮 | 一个 | 英里 | 高的 | , |

“我储备了堆积如山的应急口粮，足足有一英里高。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] [huː] [ɑːnt] ['rʌnɪŋ] [əˈraʊnd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [ðə; ði]

| and | I | have | four | hundred | men | who | aren't | running | around | in | the | hills | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 四 | 百 | 男人 | WHO | 不是 | 跑步 | 大约 | 在 | 这 | 丘陵 | , | " | 这 |

['kɜːrn(ə)l][ snaːrld ] .

| Colonel | snarled | . |
|---|---|---|
| 上校 | 纠缠 | . |

“我手下有四百名士兵，他们可没在山里乱跑，”上校咆哮道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪm]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:] — "

| " | I | have | a | job | to | do | , | and | I'm | doing | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 工作 | 到 | 做 | , | 和 | 我是 | 正在做 | 它 | — | " |

“我有一份工作要做，我正在做——”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ 'gaːdiŋ ] [æn; ən] ['empti] [ʃel] !

| " | But | you're | guarding | an | empty | shell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 守护 | 一个 | 空的 | 壳 | ! |

但你守护的只是一个空壳!

[lʊk] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][dəunt] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'læps] .

| Look | , | the | people | don't | know | all | the | reasons | for | the | collapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 人们 | 不 | 知道 | 全部 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | 坍塌 | . |

你看，人们并不知道崩溃的所有原因。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .

| They | don't | know | the | whole | picture | — | but | they | know | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 这 | 所有的 | 图片 | — | 但 | 他们 | 知道 | 一 | 事物 | . |

他们并不了解事情的全貌，但他们知道一件事。

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['tækst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] , [ðer; ðər]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][hæz; həz] [bɪn]

| They | know | they've | been | taxed | beyond | endurance | , | their | gasoline | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 他们有 | 到过 | 已征税 | 超过 | 耐力 | , | 他们的 | 汽油 | 有 | 到过 |

[ˌrekwɪ'zɪʃənd] ,

| requisitioned | , |
|---|---|
| 征用 | , |

他们知道自己已被征用到极致，汽油也被没收了。

[ðer; ðər] [bɔɪz] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['mɪləteri] [ænd; ənd]['leɪbər] ['sɜ:rvɪs] ,

| their | boys | taken | for | military | and | labor | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 男孩们 | 已采取 | 为了 | 军队 | 和 | 劳动 | 服务 | , |

他们的儿子被征召服兵役或劳动，

[ðer; ðər] ['mʌni] [dɪ'vælju:ˌeɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

| their | money | devaluated | again | and | again | so | that | the | government | could | get | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 钱 | 贬值 | 再次 | 和 | 再次 | 所以 | 那 | 这 | 政府 | 可以 | 得到 | 一个 |

['rɑ:kɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['eɪʒənz][dɪd] .

| Rocket | off | the | Earth | before | the | Asians | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火箭 | 离开 | 这 | 地球 | 前 | 这 | 亚洲人 | 做过 | . |

为了让政府能在亚洲人之前将火箭送上地球，他们的货币一次又一次地贬值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hæz; həz]['fɔ:lən][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,

| And | they | know | that | now | the | whole | world | has | fallen | in | a | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 那 | 现在 | 这 | 所有的 | 世界 | 有 | 倒下 | 在 | 一个 | 堆 | , |

他们知道，如今整个世界都已崩塌。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['stɑ:rvɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

| and | they're | starving | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 饥饿 | 到 | 死亡 | . |

他们快要饿死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

| And | they | know | that | this | Rocket | was | being | worked | on | when | the | crash | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 那 | 这 | 火箭 | 曾是 | 存在 | 工作 | 在 | 什么时候 | 这 | 碰撞 | 来了 | . |

他们知道，这枚火箭在坠毁时正在进行调试。

[ðeɪ] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , ['kɜ:rn(ə)l] .

| They | want | it | , | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 它 | , | 上校 | . |

他们想要它，上校。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**They are going to get it , too .**
他们 是 去 到 得到 它 , 也 .

他们也会得到它。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɪfti] - [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɑːkɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
**They need a scapegoat for these fifty - four days , and this Rocket is it !**
他们 需要 一个 替罪羊 为了 这些 五十 - 四 天 , 和 这 火箭 是 它 !

他们需要一个替罪羊来承担这五十四天的责任，而这个火箭就是替罪羊！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [stændz] .
**And there won't be any recovery as long as the ship stands .**
和 那里 惯于 是 任何 恢复 作为 长的 作为 这 船 站立 .

只要这艘船还停在那里，就不会有任何恢复的可能。

" [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .
**" He stared at the Colonel , and then made a hopeless gesture .**
" 他 凝视 在 这 上校 , 和 然后 制成 一个 绝望 手势 .

他盯着上校，然后做了一个绝望的手势。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?
**" You don't believe me , do you ?**
" 你 不 相信 我 , 做 你 ?

你不相信我，是吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] ['steɪbəlaɪz] ,
**You think that it's just a matter of time until things stabilize ,**
你 思考 那 它是 只是 一个 事情 的 时间 直到 事物 稳定 ,

你认为事情稳定下来只是时间问题，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**and everything will be back to normal , don't you ?**
和 一切 将要 是 后退 到 普通的 , 不 你 ?

一切都会恢复正常，对吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['kɜːrn(ə)l] .
**Well , it won't Colonel .**
出色地 , 它 惯于 上校 .

不，不会的，上校。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , [aʊt][ðer; ðər] ?
**Do you know what they are calling the date , out there ?**
做 你 知道 什么 他们 是 呼叫 这 日期 , 出去 那里 ?

你知道他们把这个日期叫做什么吗?

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !
**The Fifty - Fourth of July !**
这 五十 - 第四 的 七月 !

七月五十四日！

['fɪfti] - [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] .
**Fifty - four days since the crash , and things are getting worse every day .**
五十 - 四 天 自从 这 碰撞 , 和 事物 是 获得 更糟 每一个 天 .

车祸发生至今已过去54天，情况却一天比一天糟糕。

['iːv(ə)n] [taɪm] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] ; [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['kælɪndər] .
**Even time has stood still ; they've forgotten to use the calendar .**
甚至 时间 有 站立 仍然 ; 他们有 被遗忘的 到 使用 这 日历 .

时间仿佛静止了；他们忘记使用日历了。

['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld][laɪk][juː; jʊ] [nuː] [bɪ'fɔːr] ,
**There'll never be a world like you knew before ,**
将会 绝不 是 一个 世界 喜欢 你 知道 前 ,

你将再也看不到你以前熟悉的世界了。

['kɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['keɪɑːs][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

| Colonel | — | but | the | agony | and | suffering | and | chaos | must | be | paid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | — | 但 | 这 | 痛苦 | 和 | 痛苦 | 和 | 混乱 | 必须 | 是 | 有薪酬的 | 为了 |

, ['sʌmhaʊ] ,

| , | somehow | , |
|---|---|---|
| , | 不知何故 | , |

上校——但是这一切痛苦、磨难和混乱必须以某种方式得到补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] .

| and | the | Rocket | is | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火箭 | 是 | 这 | 价格 | . |

而火箭就是价格。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ,

| Until | the | whole | world | knows | that | the | Rocket | is | utterly | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 所有的 | 世界 | 知道 | 那 | 这 | 火箭 | 是 | 完全地 | 损毁 | , |

直到全世界都知道火箭已被彻底摧毁为止。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [ɔːr]['piːp(ə)l][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

| there | will | be | no | faith | in | government | or | people | or | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 信仰 | 在 | 政府 | 或者 | 人们 | 或者 | 任何事物 | 别的 | . |

人们对政府、人民以及任何事物都将失去信任。

" ['loʊvi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] ['mæθjuːz] , ['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

| " | Loevy | glanced | nervously | at | Matthews | , | towering | against | the | wall | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛维 | 瞥了一眼 | 紧张地 | 在 | 马修斯 | , | 参天 | 反对 | 这 | 墙 | 观看 | 这 |

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['saʊərli] .

| discussion | sourly | . |
|---|---|---|
| 讨论 | 酸涩地 | . |

"洛维紧张地瞥了一眼马修斯，他高高地倚在墙上，一脸不悦地看着这场讨论。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| Then | he | looked | back | at | the | Colonel | and | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 上校 | 和 | 倾斜 | 向前 | . |

然后他回头看了看上校，身体向前倾了倾。

" [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| " | Let | them | take | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 拿 | 这 | 船 | . |

让他们把船开走吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [hɪr] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['eni]['sɪŋg(ə)l] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [kʊd; kəd]['evər]

| There | are | things | here | far | more | precious | than | any | single | rocket | ship | could | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 这里 | 远的 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 任何 | 单身的 | 火箭 | 船 | 可以 | 曾经 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

这里有些东西比任何一艘火箭都珍贵得多。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| You | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [ðeɪl] [get][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] —

| If | you | resist | , | they'll | get | the | ship | and | everything | else | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 抵抗 | , | 他们会 | 得到 | 这 | 船 | 和 | 一切 | 别的 | — |

如果你反抗，他们就会得到那艘船以及其他一切——

" [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə] ['mæθjuːz] - ['hevi] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['loʊvi] .

| " | The | Colonel's | eyes | moved | to | Matthews | ' | heavy | face | , | and | then | back | to | Loevy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校的 | 眼睛 | 已搬 | 到 | 马修斯 | - | 重的 | 脸 | , | 和 | 然后 | 后退 | 到 | 洛维 | . |

上校的目光移到马修斯沉重的脸上，然后又回到洛维身上。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd] .

| Suddenly | his | face | looked | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他的 | 脸 | 看起来 | 非常 | 疲劳的 | . |

突然，他的脸色看起来很疲惫。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

| " | That's | a | chance | I'll | have | to | take | , | " | he | said | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 机会 | 患病的 | 有 | 到 | 拿 | , | " | 他 | 说 | 疲劳 | . |

“这是我必须承担的风险，”他疲惫地说。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , ['loʊvi] .

| " | You're | wasting | your | time | , | Loevy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 浪费 | 你的 | 时间 | , | 洛维 | . |

“洛维，你是在浪费时间。”

" ['leɪtər] , [ə'raʊnd][ðə; ði]['kæmpfaɪər] , [mæt] [ stɛərd ] ['gluːmɪli] [æt; ət][oʊld]['moʊ] - .

| " | Later | , | around | the | campfire | , | Matt | stared | gloomily | at | old | Moe | Arhelger | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | , | 大约 | 这 | 营火 | , | 马特 | 凝视 | 阴郁地 | 在 | 老的 | 莫伊 | - | | . |

“后来，在篝火旁，马特忧郁地盯着老莫·阿赫尔格。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | tell | you | , | I | don't | like | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我告诉你，我不喜欢这样，”他说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | just | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

我就是不喜欢。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɑːkt] [ʃɑːrp] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] .

| " | The | old | man | cocked | sharp | eyes | across | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 上膛 | 锋利的 | 眼睛 | 穿过 | 这 | 火 | . |

老人眯起眼睛，目光锐利地扫过火堆。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['eni] [hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

| " | I | don't | see | that | any | harm | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 那 | 任何 | 伤害 | 曾是 | 完毕 | . |

“我看不出有什么损害发生。”

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

| We | gave | the | Bulldog | his | last | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给予 | 这 | 斗牛犬 | 他的 | 最后的 | 机会 | . |

我们给了这只斗牛犬最后一次机会。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | didn't | care | to | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 到 | 拿 | 它 | . |

他不在乎是否接受。

[ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] [faɪn] .

| That | suits | me | fine | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 西装 | 我 | 美好的 | . |

我完全可以接受。

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [aʊt] .

| Now | he | can | watch | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 能 | 手表 | 出去 | . |

现在他可以小心了。

" [mæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] .

| " | Matt | shook | his | head | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 摇晃 | 他的 | 头 | 尖锐地 | . |

马特猛地摇了摇头。

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **That isn't what I mean .**
" 那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
**I didn't like the looks of the place .**
我 没有 喜欢 这 看起来 的 这 地方 .

我不喜欢这个地方的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [kən'sɜːrn] .
**It looked too much like a going concern .**
它 看起来 也 很多 喜欢 一个 去 忧虑 .

它看起来太像一家正常运营的企业了。

['gɔrəm] [wʌz; wəz] [tuː] [dæmd] ['kɑːnfɪdənt] . "
**Gorham was too damned confident . "**
戈勒姆 曾是 也 该死的 自信的 . "

戈勒姆太自信了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [kə'mændər] [huː] ['wɔznt] ? "
**" Did you ever see a garrison commander who wasn't ? "**
" 做过 你 曾经 看 一个 驻军 指挥官 WHO 不是 ? "

你见过哪个驻军指挥官不是这样的吗?

" [bʌt; bət] ['gɔrəm] [ɪz] [noʊ] [fuːl] .
**" But Gorham is no fool .**
" 但 戈勒姆 是 不 傻子 .

但戈勒姆可不是傻瓜。

[hiː; hi] [noʊz] [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] ['soʊd] [ʌp] .
**He knows we've got this encampment sewed up .**
他 知道 我们已经 得到 这 营地 缝制的 向上 .

他知道我们已经稳操胜券了。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [men] .
**He knows he can't get out and neither can his men .**
他 知道 他 不能 得到 出去 和 两者都不 能 他的 男人 .

他知道自己出不去了，他的手下也出不去了。

[hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [sə'plaɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**He knows there won't be any supplies coming in for him .**
他 知道 那里 惯于 是 任何 补给品 未来 在 为了 他 .

他知道不会有任何物资运来支援他。

" [mæt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
**" Matt rubbed his chin thoughtfully .**
" 马特 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

马特若有所思地摸了摸下巴。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**" And the look of the place — the look of the ship .**
" 和 这 看 的 这 地方 — 这 看 的 这 船 .

"还有这个地方的样子——船的样子。"

[aɪ] ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [raɪt] —
**I couldn't see much , of course , but it didn't look right —**
我 不能 看 很多 , 的 课程 , 但 它 没有 看 正确的 —

当然，我看不清太多，但看起来不太对劲——

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] ['nærəud] .
**" The old man's eyes narrowed .**
" 这 老的 男人的 眼睛 范围缩小 .

老人眯起了眼睛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['mætz] ['fɔːrhed] [kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] .
" Matt's forehead creased into a worried frown .
" 马特的 前额 褶皱 进入 一个 担心 皱眉 .

马特的额头皱起了眉头，一脸担忧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] . "
I think they're trying to complete the Rocket for a flight . "
我 思考 它们是 尝试 到 完全的 这 火箭 为了 一个 航班 . "

我认为他们正在努力完成火箭的组装，以便进行飞行测试。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['kreɪzi] !
" But that's crazy !
" 但 那就是 疯狂的 !

"但这太疯狂了！"

" ['moʊ][ɪk'sploʊdɪd] .
" Moe exploded .
" 莫伊 爆炸了 .

莫伊爆发了。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði]['kælkjuleɪtər] ['paʊər] , [ðeɪ]
" They don't have the supplies , they don't have the calculator power , they
" 他们 不 有 这 补给品 , 他们 不 有 这 计算器 力量 , 他们
['hævnt] [gɑːt] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
haven't got power for anything .
还没有 得到 力量 为了 任何事物 .

"他们没有物资，没有计算器，什么都没有。"

[wiːv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
We've seen to that .
我们已经 已见 到 那 .

我们已经考虑过这个问题了。

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['dʒɛnɚˌeɪtɚz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ 'spɔtlaits ] — ['nʌθɪŋ] [els] . "
Gasoline generators for their spotlights — nothing else . "
汽油 发电机 为了 他们的 聚光灯 — 没有什么 别的 . "

他们的聚光灯是用汽油发电机供电的——仅此而已。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .
" I know , I know — it doesn't make sense .
" 我 知道 , 我 知道 — 它 不 制作 感觉 .

"我知道，我知道——这说不通。"

" [mæt] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['loʊvi] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Matt shot a glance at Loevy , crouched at a nearby fire , and he
" 马特 射击 一个 瞥一眼 在 洛维 , 蹲着 在 一个 附近 火 , 和 他
['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
lowered his voice .
降低 他的 嗓音 .

"马特瞥了一眼蹲在附近篝火旁的洛维，然后压低了声音。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['loʊvi] [sed] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]
" And there was something Loevy said — about something more valuable than
" 和 那里 曾是 某物 洛维 说 — 关于 某物 更多的 有价值的 比
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] — [lʊk] ,
the ship itself — Look ,
这 船 本身 — 看 ,

“洛维还说过一些话——一些比船本身更有价值的东西——你看，

['moʊ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .
Moe , we don't know how far the Ship had gone before the crash .
莫伊 , 我们 不 知道 如何 远的 这 船 有 已消失 前 这 碰撞 .

莫，我们不知道飞船在坠毁前行驶了多远。

['meɪbi] [ɔːl][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] .
Maybe all the calculations were completed .
或许 全部 这 计算 是 完全的 .

或许所有的计算都已经完成了。

" ['moʊ][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Moe stared at the fire for a long moment .
" 莫伊 凝视 在 这 火 为了 一个 长的 片刻 .

莫伊盯着火看了很久。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki][mæn] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði][treɪl][baɪ] ['flæʃlaɪt] , ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
A tall , lanky man stumbled up the trail by flashlight , sending down a shower of
一个 高的 , 瘦长的 男人 踉跄 向上 这 踪迹 经过 手电筒 , 发送 向下 一个 淋浴 的
['peblz] .
pebbles .
鹅卵石 .

一个身材高瘦的男人打着手电筒，跌跌撞撞地沿着小路走来，脚下溅起一阵石子雨。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
He stopped before the fire .
他 停止 前 这 火 .

他停在了火堆前。

" [ɔːl]['kwaɪət] , ['moʊ] .
" All quiet , Moe .
" 全部 安静的 , 莫伊 .

“安静点，莫伊。”

[ðeɪ] [kloʊzd] [ʌp] [ʃɑːp] ['æftər][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [left] .
They closed up shop after the delegation left .
他们 关闭 向上 店铺 后 这 代表团 左边 .

代表团离开后，他们就关门歇业了。

" ['moʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" Moe nodded to the man .
" 莫伊 点头 到 这 男人 .

莫伊向那人点了点头。

" [tel] [maɪk][tuː; tə][ə'lɜːrt][hɪz; ɪz][men] , ['tɑːmi] .
" Tell Mike to alert his men , Tommy .
" 告诉 麦克风 到 警报 他的 男人 , 汤米 .

“告诉迈克去通知他的手下，汤米。”

[get]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lʊkɪŋ] [ə'laɪv] . "
Get everybody looking alive . "
得到 大家 寻找 活 . "

让每个人都看起来精神抖擞。

" [wɒts] [ʌp] ?
" **What's up ?**
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] ?
**Something about to break ?**
某物 关于 到 休息 ?

什么东西快要坏了吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [skauld] .
" **The old man scowled .**
" 这 老的 男人 皱着眉头 .

老人皱起了眉头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] ['evriwʌn] [ə'weɪk] .
**But I want everyone awake .**
但 我 想 每个人 醒 .

但我希望每个人都保持清醒。

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Got it ?**
得到 它 ?

知道了?

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] .
" **The guard nodded , and vanished down the trail again .**
" 这 警卫 点头 , 和 消失了 向下 这 踪迹 再次 .

守卫点了点头，然后又沿着小路消失了。

['moʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæθjuːz] , [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Moe turned to Matthews , a queer look in his eyes .**
莫伊 转向 到 马修斯 , 一个 酷儿 看 在 他的 眼睛 .

莫伊转向马修斯，眼神中带着一丝异样的神情。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæt] ? "
" **What do you think , Matt ? "**
" 什么 做 你 思考 , 马特 ? "

“你觉得怎么样，马特？”

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['mæθjuːz] .
" **I think our time is running out , " said Matthews .**
" 我 思考 我们的 时间 是 跑步 出去 , " 说 马修斯 .

“我觉得我们的时间不多了，”马修斯说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **Maybe you worry too much . "**
" 或许 你 担心 也 很多 . "

“也许你想太多了。”

" ['meɪbi] .
" **Maybe .**
" 或许 .

“或许。

" [moʊz] [aɪz] [bleizd] .
" **Moe's eyes blazed .**
" 莫伊的 眼睛 燃烧的 .

莫伊的眼睛里燃起了怒火。

" [ðeɪ] [kɑ:nt][traɪ][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi][ sna:rld ] .
" They can't try to launch it , " he snarled .
" 他们 不能 尝试 到 发射 它 , " 他 纠缠 .

“他们不能尝试发射它，”他咆哮道。

" [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [smæʃt] — [smæʃt] [soʊ][hɑ:rd] [ðeɪl] ['nevər] [der] [traɪ][tu:; tə] [meɪk]
" It's got to be smashed — smashed so hard they'll never dare try to make
" 它是 得到 到 是 粉碎 — 粉碎 所以 难的 他们会 绝不 敢 尝试 到 制作
[ə'nʌðər] [wʌn] — " [hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nʌklz] [wɜ:r; wər] [waɪt] .
another one — " His hand clenched on his rifle until the knuckles were white .
其他 一 — " 他的 手 紧握 在 他的 步枪 直到 这 指关节 是 白色的 .

“必须把它砸碎——砸得他们再也不敢造第二个了——”他的手紧紧握着步枪，直到指节都泛白了。

[mæt] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .
Matt leaned forward eagerly .
马特 倾斜 向前 急切地 .

马特急切地向前倾身。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['moʊ] .
" Let me go down there , Moe .
" 让 我 去 向下 那里 , 莫伊 .

“让我下去看看，莫伊。”

[wi:v] [gɑ:t]['daɪnəmaɪt] .
We've got dynamite .
我们已经 得到 炸药 .

我们有炸药。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði][wɜ:rks] [ɔ:f] .
I could find a way to climb the fence , maybe , and start the works off .
我 可以 寻找 一个 方式 到 爬 这 栅栏 , 或许 , 和 开始 这 作品 离开 .

也许我可以想办法翻过围栏，然后开始动工。

[wʌns] ['sʌmθɪŋ] [went] [bæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
Once something went bang from the inside and broke their control of the
一次 某物 去 砰 从 这 里面 和 打破 他们的 控制 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

一旦内部发生爆炸，打破了他们对这个地方的控制，

[wi:; wi][kʊd; kəd][mɑ:p][ðem; ðəm][ʌp] .
we could mop them up .
我们 可以 拖把 他们 向上 .

我们可以把它们清理干净。

" [moʊz] [hænd] [rɪ'lækst] .
" Moe's hand relaxed .
" 莫伊的 手 轻松 .

莫伊的手放松了下来。

" [ju:d] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] . "
" You'd never make it alive . "
" 你会 绝不 制作 它 活 . "

“你绝对不可能活着回来。”

" ['sʌmˌbɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə][traɪ] .
" Somebody's got to try .
" 某人的 得到 到 尝试 .

总得有人去尝试。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

| There | isn't | much | time | , | I'm | sure | of | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 时间 | , | 我是 | 当然 | 的 | 它 | — | " |

时间不多了，我确信这一点——

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Try | it | . |
|---|---|---|
| 尝试 | 它 | . |

试试看。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

| But | before | you | go | , | you've | got | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 你 | 去 | , | 你已经 | 得到 | 一个 | 游客 | . |

但在你离开之前，有一位访客。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | think | you'd | better | talk | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 讲话 | 到 | 她 | . |

我觉得你最好跟她谈谈。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| " | The | girl | was | waiting | in | his | tent | , | sitting | alone | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 曾是 | 等待 | 在 | 他的 | 帐篷 | , | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

“女孩在他的帐篷里等着，独自一人坐在黑暗中。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wet] [striːks] [ʌv; əv][dʌst]

| She | looked | up | into | the | flashlight | beam | , | and | there | were | wet | streaks | of | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 手电筒 | 光束 | , | 和 | 那里 | 是 | 湿的 | 连胜 | 的 | 灰尘 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| on | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸颊 | . |

她抬头看向手电筒的光束，脸颊上沾着湿漉漉的灰尘。

" [mæt] ? [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Matt | ? | Is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | ? | 是 | 那 | 你 | ? |

“马特？是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| " | She | stumbled | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 踉跄 | 到 | 她 | 脚 | . |

她踉跄着站了起来。

" [oʊ] , [mæt] — "

| " | Oh | , | Matt | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 马特 | — | " |

“哦，马特——”

" ['meri] !

| " | Mary | ! |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! |

“玛丽！”

" [ðə; ði][bɪg][mæn][ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

| " | The | big | man | stared | at | his | wife | , | his | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 男人 | 凝视 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 眼睛 | 宽的 | . |

“那个高大的男人瞪大了眼睛盯着他的妻子。”

" ['meri] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **Mary** , **what** **are** **you** **doing** **here** ?
" 玛丽 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

玛丽，你在这里做什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
**How** **did** **you** **get** **here** , **why** **did** **you** **come** **?**
如何 做过 你 得到 这里 , 为什么 做过 你 来 ?

你是怎么来到这里的? 你为什么来这里?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [held][hɜːr; hər] [taɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs]
" **He** **took** **her** **in** **his** **arms** , **held** **her** **tight** **as** **she** **pressed** **her** **face**
" 他 采取 她 在 他的 武器 , 握住 她 紧的 作为 她 按下 她 脸
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
**against** **his** **chest** ,
反对 他的 胸部 ,

他将她抱在怀里，紧紧地抱着她，她把脸贴在他的胸膛上。

[ 'sɔbiŋ ] .
**sobbing** .
啜泣 .

啜泣着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [held][hɜːr; hər][aʊt][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː]
**Then** **suddenly** **he** **straightened** **up** , **held** **her** **out** **at** **arm's** **length** , **staring** **into**
然后 突然 他 拉直 向上 , 握住 她 出去 在 武器 长度 , 凝视 进入
[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] .
**her** **large** **brown** **eyes** .
她 大的 棕色的 眼睛 .

然后他突然直起身子，伸直手臂把她举过头顶，凝视着她那双棕色的大眼睛。

" ['meri] — [ðə; ði][fɑːrm] —
" **Mary** — **the** **farm** —
" 玛丽 — 这 农场 —

"玛丽——农场——

" [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" **She** **closed** **her** **eyes** , **tears** **streaming** **down** **her** **cheeks** , **and** **shook** **her**
" 她 关闭 她 眼睛 , 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 , 和 摇晃 她
[hed] ['mɪzrəbli] .
**head** **miserably** .
头 惨痛地 .

她闭上眼睛，泪水顺着脸颊流淌，痛苦地摇了摇头。

" [gɔːn] .
" **Gone** .
" 已消失 .

走了。

['sɪti] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ] — [ðeɪ] [keɪm] [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] —
**City** **people** **from** **San** **Diego** — **they** **came** **one** **night** , **they** **took** **it** —
城市 人们 从 圣 迭戈 — 他们 来了 一 夜晚 , 他们 采取 它 —

来自圣地亚哥的城里人——他们一夜之间来到这里，把它拿走了——

" [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **A** **numbness** **ran** **down** **his** **spine** **as** **he** **stared** **at** **her** .
" 一个 麻木 跑 向下 他的 脊柱 作为 他 凝视 在 她 .

他盯着她看，一股麻木感顺着脊背蔓延开来。

" [bʌt; bət][dæd][ænd; ənd] ['dʒɑːni] — "
" **But** **Dad** **and** **Johnny** — "
" 但 爸爸 和 约翰尼 — "

"但是爸爸和约翰尼——"

" [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
" They never had a chance .
" 他们 绝不 有 一个 机会 .

他们根本没有机会。

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sli:v] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltərɪŋ] .
" She wiped her eyes with her sleeve , her voice faltering .
" 她 擦拭 她 眼睛 和 她 袖子 , 她 嗓音 摇摇欲坠 .

她用袖子擦了擦眼睛，声音颤抖起来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] , ['meɪbi] [ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" It was a crowd of men , maybe ten of them ,
" 它 曾是 一个 人群 的 男人 , 或许 十 的 他们 ,

“那是一群男人，大概有十个人吧。”

[keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd][ə'baʊt] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][wʌn] [naɪt] .
came across the land about eight o'clock one night .
来了 穿过 这 土地 关于 八 点钟 一 夜晚 .

一天晚上八点左右，我偶然发现了这片土地。

[ðeɪ] [ʃɑ:t] [jʊr; jər][dæd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
They shot your Dad when he walked out on the porch .
他们 射击 你的 爸爸 什么时候 他 步行 出去 在 这 门廊 .

你爸爸走到门廊上时，他们开枪打死了他。

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hed] .
Shot him through the head .
射击 他 通过 这 头 .

朝他头部开枪。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bi:t] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [deθ] .
Then they came in the house and beat Johnny to death .
然后 他们 来了 在 这 房子 和 打 约翰尼 到 死亡 .

然后他们闯进屋里，把约翰尼打死了。

[oʊ] , [mæt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .
Oh , Matt — it was horrible .
哦 , 马特 — 它 曾是 可怕 .

哦，马特——真是太糟糕了。

[ðeɪ] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kʊkt] [hɜ:r; hər]['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] .
They shot the cow and cooked her over an open fire .
他们 射击 这 奶牛 和 煮熟 她 超过 一个 打开 火 .

他们射杀了那头母牛，然后把它放在明火上烤了。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rvɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][waɪld][men] ,
You should have seen them — they were starving , they were like wild men ,
你 应该 有 已见 他们 — 他们 是 饥饿 , 他们 是 喜欢 荒野 男人 ,
['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es][lænd] - ['græbər] [ænd; ənd] [fu:d] - ['hɔ:rdər] .
calling us land - grabbers and food - hoarders .
呼叫 我们 土地 - 抓取器 和 食物 - 囤积者 .

你应该看看他们——他们饿得奄奄一息，就像野人一样，骂我们是土地掠夺者和粮食囤积者。

[aɪ] [sni:kt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] [wen] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
I sneaked out the back way when they weren't looking and ran down to the
我 偷偷摸摸 出去 这 后退 方式 什么时候 他们 不是 寻找 和 跑 向下 到 这
[roʊd][tu:; tə][ˌeskən'di:dəu][ænd; ənd] [faʊnd] ['hæri] [ 'deivis ] .
road to Escondido and found Harry Davis .
路 到 埃斯孔迪多 和 成立 哈里 戴维斯 .

趁他们不注意，我从后门溜了出去，跑到通往埃斯孔迪多的路上，找到了哈里·戴维斯。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['stoʊlən][sʌm; səm][gæs][ænd; ənd][wɜːr; wər]

| He | and | a | bunch | of | the | boys | had | stolen | some | gas | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 一个 | 束 | 的 | 这 | 男孩们 | 有 | 被盗 | 一些 | 气体 | 和 | 是 |

['plænɪŋ] [tuː; tə][draɪv]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] [hɪr] .

| planning | to | drive | over | the | mountains | to | join | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规划 | 到 | 驾驶 | 超过 | 这 | 山脉 | 到 | 加入 | 你 | 这里 | . |

他和几个小伙子偷了些汽油，正计划开车翻山越岭来和你们会合。

[ðeɪ] [sent][wɜːrd][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] —

| They | sent | word | around | to | the | other | farmers | , | and | then | they | brought | me | along | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 单词 | 大约 | 到 | 这 | 其他 | 农民 | , | 和 | 然后 | 他们 | 带来 | 我 | 沿着 | — |

他们把消息传给了其他农民，然后就把我带上了——

" [mæt] [stʊd] ['nʌmli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

| " | Matt | stood | numbly | , | staring | at | the | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 站立 | 麻木地 | , | 凝视 | 在 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

马特呆呆地站在那里，盯着女孩的脸。

" ['meri] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

| " | Mary | , | you | shouldn't | have | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 你 | 不应该 | 有 | 来 | 这里 | , |

"玛丽，你不该来这里。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][foʊks][ɪn] [taʊn] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ,

| you | should | have | gone | to | the | folks | in | town | — | they | would | have | helped | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 各位 | 在 | 镇 | — | 他们 | 会 | 有 | 帮助 | 你 | , |

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

| taken | care | of | you | — |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 关心 | 的 | 你 | — |

你应该去找镇上的人——他们会帮助你，照顾你——

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['pliːdɪŋ] .

| " | The | girl | whirled | on | him | , | her | eyes | pleading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 旋转 | 在 | 他 | , | 她 | 眼睛 | 恳求 | . |

女孩猛地转身扑向他，眼神充满哀求。

" [oʊ] , [mæt] , [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [faɪt] [ænd; ənd] [kʌm]

| " | Oh | , | Matt | , | come | away | from | here | , | come | out | of | this | horrible | fight | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 马特 | , | 来 | 离开 | 从 | 这里 | , | 来 | 出去 | 的 | 这 | 可怕 | 斗争 | 和 | 来 |

[hoʊm] !

| home | ! |
|---|---|
| 家 | ! |

"哦，马特，快离开这里，结束这场可怕的战斗，回家吧！"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [aʊt] [hɪr] — [wiː; wi][kɑːnt] [iːt] ['rɑːkəts] , [wiː; wi]

| What | does | it | matter | if | there's | a | Rocket | out | here | — | we | can't | eat | Rockets | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 如果 | 有 | 一个 | 火箭 | 出去 | 这里 | — | 我们 | 不能 | 吃 | 火箭 | , | 我们 |

[niːd] [fuːd] .

| need | food | . |
|---|---|---|
| 需要 | 食物 | . |

就算这里有只火箭又有什么关系——我们又不能吃火箭，我们需要食物。

[ðə; ði] ['sɪti] [foʊks][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] ['hɔːdz] .

| The | City | folks | are | coming | out | in | hordes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 各位 | 是 | 未来 | 出去 | 在 | 成群结队 | . |

城里人成群结队地出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sed] [ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| There | was | a | man | said | the | water | supply | wasn't | going | to | last | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 说 | 这 | 水 | 供应 | 不是 | 去 | 到 | 最后的 | 到 | 这 | 北 | , |

有人说，北部的供水快要用完了。

[ðæt] [ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər][laɪnd] [ʌp] [θriː] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] [klɪr] [aʊt][tuː; tə][sɔːlt] - [leɪk]

| that | the | cars | were | lined | up | three | deep | from | the | coast | clear | out | to | Salt | - | Lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 汽车 | 是 | 衬里 | 向上 | 三 | 深的 | 从 | 这 | 海岸 | 清除 | 出去 | 到 | 盐 | - | 湖 |

,

,

,

从海岸线一直延伸到盐湖城，汽车排起了三列长队。

['bʌmpər] [tuː; tə] ['bʌmpər] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

| bumper | to | bumper | , | a | week | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保险杠 | 到 | 保险杠 | , | 一个 | 星期 | 前 | . |

一周前，车流首尾相接。

[ðeɪ] [stoʊl] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'faɪnəriːz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bluː] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| They | stole | gasoline | from | the | refineries | , | before | they | blew | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偷窃 | 汽油 | 从 | 这 | 炼油厂 | , | 前 | 他们 | 吹 | 他们 | 向上 | . |

他们炸毁炼油厂之前，先从炼油厂偷走了汽油。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['hedɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] — [oʊ] , [mæt] , [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] —

| They're | all | heading | east | and | north | — | oh | , | Matt | , | take | me | home | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 标题 | 东方 | 和 | 北 | — | 哦 | , | 马特 | , | 拿 | 我 | 家 | — |

他们都往东往北去了——哦，马特，带我回家吧——

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [daʊn]

| " | He | stood | there | in | the | dim | light | of | the | flashlight | , | and | then | knelt | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 | 手电筒 | , | 和 | 然后 | 跪下 | 向下 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| beside | her | , |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | , |

他站在手电筒昏暗的光线下，然后跪在她身边。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| holding | her | against | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 反对 | 他 | . |

他紧紧地抱着她。

" [aɪ] [kɑːnt] , ['meri] .

| " | I | can't | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | 玛丽 | . |

“我不能，玛丽。”

[nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

| Not | yet | , | " | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“还没呢，”他轻声说道。

" [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]['kreɪzi] .

| " | The | world | we | knew | before | was | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 我们 | 知道 | 前 | 曾是 | 疯狂的 | . |

我们以前所熟知的世界简直疯狂。

[ðɪs] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]['kreɪzi] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][wɔːr] ,

| This | Rocket | was | crazy | — | this | being | afraid | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火箭 | 曾是 | 疯狂的 | — | 这 | 存在 | 害怕的 | 的 | 战争 | , |

这个火箭疯了——他竟然害怕战争。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][aʊt] - [duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['kreɪzi] , ['sʌmhaʊ] —

| and | fighting | to | out | - | do | the | rest | of | the | world | was | crazy | , | somehow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 到 | 出去 | - | 做 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 曾是 | 疯狂的 | , | 不知何故 | — |

而争相超越世界其他国家，这在某种程度上来说，简直是疯了——

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | . |

她盯着他看。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər][fɜːrst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] .

| " | But | everybody | knew | that | if | we | didn't | get | there | first | , | the | others | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 大家 | 知道 | 那 | 如果 | 我们 | 没有 | 得到 | 那里 | 第一的 | , | 这 | 其他的 | 会 | . |

“但大家都知道，如果我们不第一个到达那里，其他人也会第一个到达。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wɔːr] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — "

| And | there | would | have | been | a | horrible | war | , | the | end | of | everything | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 战争 | , | 这 | 结尾 | 的 | 一切 | — | " |

那样的话，就会爆发一场可怕的战争，一切都将终结——”

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt]

| " | Everyone | was | so | busy | being | afraid | of | the | war | that | they | couldn't | see | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 存在 | 害怕的 | 的 | 这 | 战争 | 那 | 他们 | 不能 | 看 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| was | happening | to | the | world | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发生 | 到 | 这 | 世界 | 大约 | 他们 | . |

“每个人都忙于害怕战争，以至于看不到周围世界正在发生的事情。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔːr][kʊd; kəd] ['hæpən] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| They | didn't | see | that | something | worse | than | a | war | could | happen | until | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 看 | 那 | 某物 | 更糟 | 比 | 一个 | 战争 | 可以 | 发生 | 直到 | 它 | 曾是 |

[tuː] [leɪt] .

| too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

直到为时已晚，他们才意识到可能会发生比战争更糟糕的事情。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [læst] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd] ['twenti] .

| They | figured | the | oil | would | last | another | hundred | years | , | and | it | only | lasted | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 这 | 油 | 会 | 最后的 | 其他 | 百 | 年 | , | 和 | 它 | 仅有的 | 持续 | 二十 | . |

他们估计石油还能再用一百年，结果只用了二十年。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [fər'evər] — " [hiː; hi][ stɛərd ]['blæŋkli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

| They | thought | they | could | go | on | like | this | forever | — | " | He | stared | blankly | out | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 他们 | 可以 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | 永远 | — | " | 他 | 凝视 | 茫然地 | 出去 | 在 | 这 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

他们以为他们可以永远这样下去——”他茫然地凝视着黑暗，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːloʊ] .

| his | eyes | hollow | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 空洞的 | . |

他的眼睛空洞无神。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rɑːkɪt] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | that | Rocket | that | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那 | 火箭 | 那 | 做过 | 它 | . |

“是那个火箭干的。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| That's | why | we | have | to | destroy | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我们 | 有 | 到 | 破坏 | 它 | . | " |

所以我们必须摧毁它。

" [mæt] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ] [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [hoʊm] [left][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

| " | Matt | , | if | we | don't | go | now | we | won't | have | any | home | left | to | go | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | , | 如果 | 我们 | 不 | 去 | 现在 | 我们 | 惯于 | 有 | 任何 | 家 | 左边 | 到 | 去 | 到 | . |

“马特，如果我们现在不走，我们就没有家可回了。”

[ðoʊz] ['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][fɑːrm] , [ðeɪl] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| Those | people | don't | know | how | to | farm | , | they'll | kill | all | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 农场 | , | 他们会 | 杀 | 全部 | 这 | 动物 | , |

那些人不懂怎么耕作，他们会把牲畜都杀光的。

[ænd; ənd][strɪp][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] —

| and | strip | the | trees | and | fields | , | and | burn | all | the | buildings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条 | 这 | 树木 | 和 | 字段 | , | 和 | 烧伤 | 全部 | 这 | 建筑物 | — |

砍伐树木，毁坏田地，焚烧所有建筑物——

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

| " | He | shook | his | head | , | hardly | able | to | put | into | words | the | bitterness | in | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 放 | 进入 | 字 | 这 | 苦味 | 在 | 他的 | 心 |

.

:

.

他摇了摇头，几乎无法用言语表达心中的苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

| " | It | won't | do | any | good | to | go | back | , | without | destroying | the | Rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 做 | 任何 | 好的 | 到 | 去 | 后退 | , | 没有 | 摧毁 | 这 | 火箭 | . |

"如果不摧毁火箭，回去是没有任何好处的。"

[its] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] — ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] — [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [led]

| It's | the | last | remnant | of | the | old | world | — | standing | out | there | — | the | world | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 剩 | 的 | 这 | 老的 | 世界 | — | 常设 | 出去 | 那里 | — | 这 | 世界 | 那 | 引领 |

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] .

| us | to | this | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 这 | . |

它是旧世界的最后遗迹——孤零零地矗立在那里——正是那个世界把我们带到了今天。

[its] ['pɔɪzənəs] , [its] ['iːv(ə)l] .

| It's | poisonous | , | it's | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 有毒 | , | 它是 | 邪恶的 | . |

它有毒，它邪恶。

['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi] [rɪ'kʌvəri] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [waɪpt] [aʊt] .

| There'll | never | be | recovery | unless | the | ship | is | wiped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 绝不 | 是 | 恢复 | 除非 | 这 | 船 | 是 | 擦拭 | 出去 | . |

除非这艘船被彻底摧毁，否则永远不可能恢复。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ['dʒentli] .

| " | He | looked | down | into | her | frightened | eyes | , | rubbed | her | shoulders | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 进入 | 她 | 害怕 | 眼睛 | , | 摩擦 | 她 | 肩膀 | 轻轻地 | . |

他低头看着她惊恐的眼神，轻轻地揉了揉她的肩膀。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

| " | Don't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | . |

不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

| It | won't | be | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 长的 | . |

不会太久。

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [tə'naɪt] .

| I'm | going | out | there | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 那里 | 今晚 | . |

我今晚要出去。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bloʊ] [ðæt] ['rɑːkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] .

| I'm | going | to | blow | that | Rocket | into | a | million | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 吹 | 那 | 火箭 | 进入 | 一个 | 百万 | 件 | . |

我要把那枚火箭炸成碎片。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['helpləsli] .

| " | She | clung | to | him | like | a | child | , | shaking | her | head | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 无助地 | . |

她像个孩子一样紧紧抱着他，无助地摇着头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , [pliːz] , [mæt] — [oʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ]

| " | You | will | be | killed | , | I | know | you | will | be | killed | , | please | , | Matt | — | Oh | , | if | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 被杀 | , | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 是 | 被杀 | , | 请 | , | 马特 | — | 哦 | , | 如果 | 任何事物 |

['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| happens | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 你 | , |

“你会被杀的，我知道你会被杀的，求你了，马特——哦，如果你出了什么事，

[aɪ] — [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][goʊ] — "

| I | — | I | won't | know | what | to | do | , | I | can't | let | you | go | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 惯于 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 我 | 不能 | 让 | 你 | 去 | — | " |

我……我不知道该怎么办，我不能让你走——”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , ['meri] .

| " | I've | got | to | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | , | 玛丽 | . |

我必须这么做，玛丽。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

| " | Her | voice | was | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 小的 | . |

她的声音很小。

" [ænd; ənd] [wen] [its] ['oʊvər] — ? "

| " | And | when | it's | over | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 它是 | 超过 | — | ? | " |

“那当一切结束时——？”

" [wiːl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

| " | We'll | manage | somehow | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 管理 | 不知何故 | . |

“我们总会想办法的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

| I | don't | know | how | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | . |

我不知道该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] [naʊ] .

| It | doesn't | really | matter | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 真的 | 事情 | 现在 | . |

现在这已经不重要了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wiːl] [hæv; həv] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] ,

| I | don't | know | what | kind | of | a | world | we'll | have | when | it's | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 世界 | 出色地 | 有 | 什么时候 | 它是 | 全部 | 超过 | , |

我不知道这一切结束后，我们会生活在一个怎样的世界里。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][get] [ðæt] [ʃɪp] .

| but | I | know | that | I'm | going | out | to | get | that | Ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我是 | 去 | 出去 | 到 | 得到 | 那 | 船 | . |

但我知道我出去是为了得到那艘船。

[ɪf] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər][duː] [ðæts] [raɪt] .

| If | it's | the | only | thing | I | ever | do | that's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 曾经 | 做 | 那就是 | 正确的 | . |

如果这是我唯一会做的事，那也无妨。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] .

| " | He | went | out | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 出去 | 独自的 | . |

他独自一人出去了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['meri] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| He | tried | to | force | out | of | his | mind | the | account | Mary | had | brought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 力量 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 这 | 帐户 | 玛丽 | 有 | 带来 | 的 | 这 |

['bʊtʃəri] [bæk] [hoʊm] ,

| butchery | back | home | , |
|---|---|---|---|
| 屠宰 | 后退 | 家 | , |

他努力不去想玛丽带回家的关于屠宰场的描述。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .

| concentrating | on | one | thing | , | and | one | thing | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 一 | 事物 | , | 和 | 一 | 事物 | 仅有的 | . |

专注于一件事，仅此一件事。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| The | Ship | had | to | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 到 | 是 | 损毁 | . |

这艘船必须被摧毁。

['stændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

| Standing | out | there | in | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 沙漠 | , |

独自站在沙漠里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]

| it | was | the | symbol | of | all | that | was | wrong | with | a | world | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 象征 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 错误的 | 和 | 一个 | 世界 | 那 | 有 |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

它是这个世界所有弊病的象征，而这个世界不知何故.....

[ə'brʌptli] , [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

| abruptly | , | been | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 到过 | 左边 | 在后面 | . |

突然，被抛在了后面。

[mæt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['bɪtərli] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

| Matt | saw | it | in | black | and | white | , | bitterly | , | a | cause | and | effect | relationship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 锯 | 它 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , | 苦涩地 | , | 一个 | 原因 | 和 | 影响 | 关系 | . |

马特从黑白分明的角度，痛苦地看待这件事，认为它是一种因果关系。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | neither | rationalize | it | or | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 两者都不 | 合理化 | 它 | 或者 | 否定 | 它 | . |

他既无法解释，也无法否认。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [felt] ,

| But | somehow | , | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | , | 他 | 毛毡 | , |

但不知为何，他觉得，

[baɪ] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][kʊd; kəd][waɪp] [aʊt][ə; eɪ][pæst] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

| by | destroying | the | Ship | he | could | wipe | out | a | past | too | horrible | even | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 摧毁 | 这 | 船 | 他 | 可以 | 擦拭 | 出去 | 一个 | 过去的 | 也 | 可怕 | 甚至 | 到 | 思考 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

通过摧毁这艘船，他可以抹去一段不堪回首的可怕过去。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| He | knew | he | had | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 到 | 做 | 它 | . |

他知道自己必须这么做。

['mæθjuːz] [muːvd] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

| Matthews | moved | quietly | through | the | blackness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 已搬 | 悄悄 | 通过 | 这 | 黑 | . |

马修斯悄无声息地穿过黑暗。

[ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [keɪkt] [ænd; ənd][hɑːrd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| The | sandy | soil | was | caked | and | hard | under | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 土壤 | 曾是 | 蛋糕 | 和 | 难的 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

脚下的沙质土壤坚硬结块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['ʌndər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| and | the | moon | had | just | gone | under | the | horizon | to | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 有 | 只是 | 已消失 | 在下面 | 这 | 地平线 | 到 | 这 | 西方 | . |

月亮刚刚落入西方的地平线以下。

[fɑːr] [ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [gɑːrd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Far | ahead | he | could | see | the | feeble | guard | lights | of | the | enclosure | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 前方 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 微弱 | 警卫 | 灯 | 的 | 这 | 外壳 | , | 和 | 他 |

[stɑːpt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

他远远地就能看到围栏微弱的守卫灯光，于是他停了下来。

['pæntɪŋ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| panting | , | staring | at | the | tiny | figures | pacing | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 凝视 | 在 | 这 | 微小的 | 数据 | 踱步 | 后退 | 和 | 前进 | . |

气喘吁吁，盯着来回踱步的小人影。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

| He | had | grown | used | to | moving | cautiously | through | the | desertland | without | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 用过的 | 到 | 移动 | 谨慎地 | 通过 | 这 | 沙漠 | 没有 | 制作 |

[ə; eɪ] [saʊnd] ;

| a | sound | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 声音 | ; |

他已经习惯了在沙漠中小心翼翼地移动，不发出任何声音；

[naʊ] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]['saɪləns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

| now | he | concentrated | on | silence | for | his | very | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 集中 | 在 | 沉默 | 为了 | 他的 | 非常 | 生活 | , |

现在他毕生致力于保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːgɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [pæk] [ɑːn]

| and | the | only | sound | in | his | ears | was | the | jogging | of | the | dynamite | pack | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 他的 | 耳朵 | 曾是 | 这 | 慢跑 | 的 | 这 | 炸药 | 盒 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| his | shoulders | . |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | . |

他耳边唯一的声音是肩上炸药包的震动声。

[hiː; hi][ ˈsəːkld ] [ˈsloʊli] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

| He | circled | slowly | , | making | for | the | section | of | the | fencing | closest | to | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 圈起来 | 缓慢地 | , | 制作 | 为了 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 击剑 | 最接近 | 到 | 这 | 船 |

.

:

.

他缓慢地绕着圈，朝着离船最近的那段围栏走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 七月五十四日(The Fifty-Fourth of July)



[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [laɪts] ,
**He knew there would be few lights ,**
他 知道 那里 会 是 很少 灯 ,

他知道那里灯光会很少。

[sɪns] ['preʃəs] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .
**since precious gasoline had to run generators to provide any at all .**
自从 宝贵的 汽油 有 到 跑步 发电机 到 提供 任何 在 全部 .

因为宝贵的汽油必须用来驱动发电机才能提供任何电力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [geɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**He had examined the gates as they had opened earlier in the evening ,**
他 有 检查 这 大门 作为 他们 有 打开 早些时候 在 这 晚上 ,

他曾仔细查看过傍晚早些时候打开的大门。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breɪk] - ['sɜːrkɪt] [ə'lɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] .
**and felt certain there was no break - circuit alarm on the fence .**
和 毛毡 肯定 那里 曾是 不 休息 - 电路 警报 在 这 栅栏 .

并且确信围栏上没有断路器报警器。

['paʊər] , [ə'gen] .
**Power , again .**
力量 , 再次 .

权力，再次降临。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɛrəst] , [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'senʃlz] .
**Only for the barest , most critical essentials .**
仅有的 为了 这 最简陋 , 最多 批判的 必需品 .

仅用于最基本、最关键的必需品。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] [ə'veɪləb(ə)l] , ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [gɑːrd]
**And with four hundred men available , eyesight was the best way to guard**
和 和 四 百 男人 可用的 , 视力 曾是 这 最好的 方式 到 警卫
[ðə; ði] [fens] —
**the fence —**
这 栅栏 —

当时有四百名士兵可用，所以依靠肉眼观察是守卫围栏的最佳方式——

[ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] ['waɪər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
**The heavy metal wire appeared suddenly in the gloom ,**
这 重的 金属 金属丝 出现 突然 在 这 愁云 ,

昏暗中突然出现了一根粗重的金属丝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [æz; əz] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdz]
**and he fell flat on his face in a little gulley as the tread of a guard's**
和 他 跌倒 平坦的 在 他的 脸 在 一个 小的 沟壑 作为 这 踏 的 一个 警卫的
[fiːt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**feet sounded from a distance .**
脚 听起来 从 一个 距离 .

他脸朝下摔倒在一个小沟里，远处传来卫兵的脚步声。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [flikt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃt] .
**A small flashlight flicked on and off as the footsteps approached .**
一个 小的 手电筒 轻弹 在 和 离开 作为 这 脚步声 接近 .

随着脚步声靠近，一个小手电筒忽明忽暗地闪烁着。

[mæt] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [muːvd] ['saɪləntli] [baɪ] .

| **Matt** | **hugged** | **the** | **ground** | **,** | **holding** | **his** | **breath** | **as** | **the** | **soldier** | **moved** | **silently** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 拥抱 | 这 | 地面 | , | 保持 | 他的 | 气息 | 作为 | 这 | 士兵 | 已搬 | 默默 | 经过 | . |

马特紧紧贴着地面，屏住呼吸，看着士兵默默地走过。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmɚz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

| **Then** | **he** | **was** | **up** | **against** | **the** | **fence** | **,** | **dragging** | **the** | **climbers** | **from** | **his** | **pockets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 向上 | 反对 | 这 | 栅栏 | , | 拖拽 | 这 | 登山者 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

然后他靠在栅栏上，从口袋里掏出那些攀爬者。

['stræpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [buːts] .

| **strapping** | **them** | **onto** | **his** | **boots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 他们 | 到 | 他的 | 靴子 | . |

把它们绑在他的靴子上。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['fensɪŋ] ['waɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [rɪŋ]

| **Cutting** | **the** | **heavy** | **fencing** | **wire** | **was** | **out** | **of** | **the** | **question** | **—** | **the** | **sound** | **would** | **ring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 这 | 重的 | 击剑 | 金属丝 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | — | 这 | 声音 | 会 | 戒指 |

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

| **out** | **in** | **the** | **stillness** | **like** | **a** | **pistol** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 寂静 | 喜欢 | 一个 | 手枪 | 射击 | . |

剪断厚重的铁丝网是不可能的——声音会在寂静中像枪声一样响亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] .

| **But** | **the** | **barbed** | **wire** | **at** | **the** | **top** | **could** | **be** | **cut** | **with** | **only** | **a** | **small** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 | 在 | 这 | 顶部 | 可以 | 是 | 切 | 和 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 声音 | . |

但顶部的铁丝网只需轻轻一按就能剪断。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [ðə; ði] [ber] [fens] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

| **He** | **struggled** | **up** | **the** | **bare** | **fence** | **,** | **a** | **few** | **inches** | **at** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 向上 | 这 | 裸 | 栅栏 | , | 一个 | 很少 | 英寸 | 在 | 一个 | 时间 | . |

他艰难地沿着光秃秃的栅栏向上爬，一次只能爬几英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] .

| **It** | **seemed** | **like** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 小时 | . |

感觉过了好几个小时。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['gɑːrdz] ['taɪmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] ,

| **He** | **knew** | **the** | **guard's** | **timing** | **down** | **to** | **the** | **second** | **,** | **and** | **he** | **worked** | **himself** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 警卫的 | 定时 | 向下 | 到 | 这 | 第二 | , | 和 | 他 | 工作 | 他自己 | 向上 | , |

['pæntɪŋ] .

| **panting** | **.** |
|---|---|
| 喘息 | . |

他精确到秒地掌握着守卫的行动时机，他气喘吁吁，紧张起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːg] - [wɑːtʃ] ; [ðə; ði] [men] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ə'lɜːrt] , ['iːv(ə)n] [men] ['faɪtɪŋ]

| **It** | **was** | **the** | **dog** | **-** | **watch** | **;** | **the** | **men** | **would** | **not** | **be** | **too** | **alert** | **,** | **even** | **men** | **fighting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 狗 | - | 手表 | ; | 这 | 男人 | 会 | 不是 | 是 | 也 | 警报 | , | 甚至 | 男人 | 斗争 |

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] —

| **for** | **their** | **lives** | **—** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 生活 | — |

那是看守狗的职责；即使是那些为生存而战的人，也不会过于警惕——

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

| **He** | **clung** | **to** | **the** | **fence** | **with** | **one** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 栅栏 | 和 | 一 | 手 | , |

他一只手紧紧抓住栅栏，

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [fɔːr] [bɑːrbd] [strændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [tuːl] , [felt] [ðem; ðəm] [kɜːrl] [əˈweɪ]

| and | snapped | the | four | barbed | strands | with | a | hand | tool | , | felt | them | curl | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啪啪 | 这 | 四 | 带倒刺的 | 线 | 和 | 一个 | 手 | 工具 | , | 毛毡 | 他们 | 卷曲 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋ] .

| with | a | ping | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | ping | . |

用手工具折断了四根带倒钩的钢丝，感觉它们“啪”的一声卷了回去。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] .

| He | dragged | his | body | up | and | caught | his | knee | on | the | top | of | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 他的 | 身体 | 向上 | 和 | 捕捉 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 栅栏 | . |

他挣扎着爬起来，膝盖撞到了栅栏顶上。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] —

| In | an | instant | he | had | dropped | to | the | ground | inside | the | enclosure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 有 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | 里面 | 这 | 外壳 | — |

他瞬间跌倒在围栏内的地面上——

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] [ʃɪp] .

| On | his | feet | , | he | crouched | and | ran | for | the | tall | , | dark | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | , | 他 | 蹲着 | 和 | 跑 | 为了 | 这 | 高的 | , | 黑暗的 | 船 | . |

他站起身，蹲下身子，朝着那艘高大的黑色船只跑去。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [prəˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvər] .

| The | intervening | buildings | provided | him | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介入 | 建筑物 | 假如 | 他 | 覆盖 | . |

中间的建筑物为他提供了掩护。

[daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [striːts] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [ˈhʌdld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl]

| Down | one | of | the | concrete | streets | a | dozen | men | were | huddled | around | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一 | 的 | 这 | 具体的 | 街道 | 一个 | 打 | 男人 | 是 | 蜷缩着 | 大约 | 一个 | 小的 |

[ˈfaɪər] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,

| fire | near | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 靠近 | 这 | 门 | , |

在一条水泥街道的尽头，十几个男人围坐在大门附近的一堆小火堆旁。

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .

| talking | and | laughing | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 笑 | . |

谈笑风生。

[mæt] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈmæməθ] [ˈskæfəldɪŋ] [raɪz] [ʌp] [ɪn]

| Matt | slipped | across | the | street | , | and | saw | the | ship's | mammoth | scaffolding | rise | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 滑倒了 | 穿过 | 这 | 街道 | , | 和 | 锯 | 这 | 船的 | 长毛象 | 脚手架 | 上升 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

| the | darkness | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | . |

马特溜过马路，看到船上巨大的脚手架在黑暗中拔地而起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] , [inˈʃraudid] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] [ˈweɪtɪŋ]

| It | was | a | beautiful | ship | , | tall | and | silvery | , | enshrouded | like | a | statue | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 船 | , | 高的 | 和 | 银色 | , | 笼罩 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 等待 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnˈveɪld] .

| to | be | unveiled | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 揭幕 | . |

那是一艘美丽的船，高大而银亮，像一座等待揭开面纱的雕像。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaidnd] .

| He | glanced | about | the | grounds | around | , | and | his | eyes | widened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 理由 | 大约 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 扩大 | . |

他环顾四周，眼睛瞪得大大的。

[greɪt] [tæŋks][ʌv; əv]['fjuːəl] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] , ['riːs(ə)ntli] - ['oʊpənd] ['kɑːtənz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər]

| Great | tanks | of | fuel | stood | nearby | , | recently | - | opened | cartons | of | supplies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 坦克 | 的 | 燃料 | 站立 | 附近 | , | 最近 | - | 打开 | 纸箱 | 的 | 补给品 | 是 |

['evriwer] [ɪn] ['evɪdəns] .

| everywhere | in | evidence | . |
|---|---|---|---|
| 到处 | 在 | 证据 | . |

附近矗立着巨大的燃料罐，到处可见新近打开的物资纸箱。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɪrəmɪd] .

| A | huge | pile | of | oxygen | cylinders | formed | a | heavy | pyramid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 桩 | 的 | 氧 | 气缸 | 形成 | 一个 | 重的 | 金字塔 | . |

一大堆氧气瓶堆成了一个沉重的金字塔。

['mæθjuːz] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [kreɪts] , [piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| Matthews | walked | over | to | one | of | the | open | crates | , | peered | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 步行 | 超过 | 到 | 一 | 的 | 这 | 打开 | 板条箱 | , | 窥视 | 进入 | 它 | . |

马修斯走到其中一个敞开的板条箱前，往里看了看。

['hevi] [mə'tɪriəl] , ['plæstɪk] , ['met(ə)l] —

| Heavy | material | , | plastic | , | metal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 材料 | , | 塑料 | , | 金属 | — |

重型材料、塑料、金属——

[speɪs] ['suːts] .

| Space | suits | . |
|---|---|---|
| 空间 | 西装 | . |

太空服。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [druː] [aʊt][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ['kerfəli] ,

| He | opened | the | pack | on | his | back | , | drew | out | the | bundles | of | dynamite | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 盒 | 在 | 他的 | 后退 | , | 画 | 出去 | 这 | 捆绑 | 的 | 炸药 | 小心 | , |

他打开背上的包裹，小心翼翼地取出几捆炸药。

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['detəneɪtər] .

| separated | them | from | the | coil | of | wire | to | the | small | detonator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 他们 | 从 | 这 | 线圈 | 的 | 金属丝 | 到 | 这 | 小的 | 雷管 | . |

将它们从线圈到小型雷管上分离出来。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] .

| Somewhere | in | the | distance | he | heard | talking | , | and | he | hurried | his | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 距离 | 他 | 听到 | 说 | , | 和 | 他 | 慌忙 | 他的 | 移动 | . |

他听见远处有人说话，便加快了脚步。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['dedli] ['bʌndlz] [wɜːr; wər] [friː] .

| Finally | the | deadly | bundles | were | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 致命 | 捆绑 | 是 | 自由的 | . |

最终，那些致命的包裹被释放了。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [dʌk] ['ʌndər][ðə; ði][fɜːrst] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt]

| As | he | stooped | to | duck | under | the | first | tier | of | the | scaffolding | a | bright | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弯腰 | 到 | 鸭子 | 在下面 | 这 | 第一的 | 层级 | 的 | 这 | 脚手架 | 一个 | 明亮的 | 光 |

[flæʃt] [ɑːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| flashed | on | above | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 在 | 多于 | 他 | , |

当他弯腰钻过第一层脚手架时，头顶上方闪过一道强光。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːrm] [bel] ['stɑːrtɪd] ['klæŋɪŋ] .

| and | an | alarm | bell | started | clanging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警报 | 钟 | 开始 | 叮当声 | . |

警铃开始响起。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ][kæt][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,

| He | cursed | , | and | ran | like | a | cat | under | the | scaffolding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | , | 和 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 在下面 | 这 | 脚手架 | , |

他咒骂着，像猫一样从脚手架下跑了出去。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪlvəri] [fɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| up | to | the | great | silvery | fin | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 伟大的 | 银色 | 鳍 | 的 | 这 | 船 | . |

一直延伸到船体巨大的银色尾鳍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrkɪt][ə'lɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [fens]

| he | should | have | thought | that | if | there | was | no | circuit | alarm | on | the | fence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 想法 | 那 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 电路 | 警报 | 在 | 这 | 栅栏 |

[ðer; ðər] [ˈʃʊrli] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .

| there | surely | would | be | one | around | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一定 | 会 | 是 | 一 | 大约 | 这 | 船 | . |

他应该想到，如果围栏上没有电路警报器，那么船上肯定有。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

| Far | away | a | roar | of | voices | rose | up | , | and | shouts | , | the | pummel | of | running | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 一个 | 吼 | 的 | 声音 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 喊叫 | , | 这 | 揍 | 的 | 跑步 | 脚 | . |

远处传来一阵喧闹的人声、喊叫声和奔跑的脚步声。

['fræntɪkli] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] [tʃɑːrdʒ] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Frantically | he | thrust | a | dynamite | charge | under | one | of | the | fins | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 他 | 推力 | 一个 | 炸药 | 收费 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 鳍 | 的 | 这 | 船 | , |

他慌乱地将一枚炸药塞进船体的一个鳍片下面。

[ðen] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][leɪd] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] .

| then | ran | to | a | second | and | laid | another | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跑 | 到 | 一个 | 第二 | 和 | 铺设 | 其他 | 收费 | . |

然后跑到第二个地点，又放了一枪。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [krækt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][paɪlz]

| A | rifle | cracked | somewhere | , | and | another | , | and | he | darted | into | the | piles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | 裂纹 | 某处 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 他 | 飞镖 | 进入 | 这 | 堆 |

[ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

| of | boxes | , |
|---|---|---|
| 的 | 盒子 | , |

某处传来一声步枪枪响，接着又是一声，他猛地冲进了成堆的箱子里。

[ʌn'riːlɪŋ] [ðə; ði]['detəneɪtər]['waɪər][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

| unreeling | the | detonator | wire | as | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 雷管 | 金属丝 | 作为 | 他 | 跑 | . |

他一边跑一边放出引爆导线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| There | were | hoarse | shouts | all | about | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 嘶哑 | 喊叫 | 全部 | 关于 | 他 | 现在 | . |

他周围顿时响起了沙哑的喊叫声。

[hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['empti] [kreɪt] , [nɑːt]['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] .

| He | ducked | into | a | huge | empty | crate | , | not | fifty | feet | from | the | charges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 空的 | 箱 | , | 不是 | 五十 | 脚 | 从 | 这 | 收费 | . |

他躲进了一个巨大的空箱子里，距离炸药不到五十英尺。

[ 'hʌdl ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [hiː; hi] [kə'nektɪd] ['waɪɝz, 'waɪrz][tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,

| Huddling | down | in | it | for | protection | , | he | connected | wires | to | the | battery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱团取暖 | 向下 | 在 | 它 | 为了 | 保护 | , | 他 | 连接 | 电线 | 到 | 这 | 电池 | , |

[ænd; ənd] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði]['plʌndʒər] —

| and | slammed | down | the | plunger | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛烈抨击 | 向下 | 这 | 柱塞 | — |

他蜷缩在里面寻求保护，将电线连接到电池上，然后猛地按下柱塞——

[ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [hɪt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] ,

| The | shock | wave | hit | him | before | the | sound | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 海浪 | 打 | 他 | 前 | 这 | 声音 | 做过 | , |

冲击波比声音先击中了他。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kreɪt] [laɪk][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] ['hɜːrlɪŋ] ['mæθjuːz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] .

| picking | up | the | crate | like | a | pill | - | box | hurling | Matthews | head | over | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 箱 | 喜欢 | 一个 | 丸 | - | 盒子 | 投掷 | 马修斯 | 头 | 超过 | 高跟鞋 | . |

他像拎药盒一样拎起箱子，把马修斯甩了出去，让他头朝下摔倒在地。

[ðə; ði] [rɔːr] [bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [wɔːl] ,

| The | roar | burst | in | his | ears | , | striking | him | like | a | palpable | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 爆裂 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 引人注目 | 他 | 喜欢 | 一个 | 可感知的 | 墙 | , |

震耳欲聋的轰鸣声在他耳边炸开，如同撞上一堵坚实的墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [went] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

| and | a | shout | of | despair | went | up | among | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喊 | 的 | 绝望 | 去 | 向上 | 之中 | 这 | 士兵 | . |

士兵们中响起了一阵绝望的呼喊。

[mæt] [stʊd] [ʌp] , [ðen] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] [hʌlk] .

| Matt | stood | up | , | then | , | staring | up | at | the | great | metal | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 站立 | 向上 | , | 然后 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 伟大的 | 金属 | 绿巨人 | . |

然后，马特站了起来，抬头望着那巨大的金属怪物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔːltəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

| There | was | a | heavy | rushing | sound | and | the | ship | faltered | , | shaking | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 匆忙 | 声音 | 和 | 这 | 船 | 犹豫不决 | , | 摇晃 | 喜欢 | 一个 |

['dʒaɪənt]['æspən] [liːf] ,

| giant | aspen | leaf | , |
|---|---|---|---|
| 巨大的 | 白杨 | 叶子 | , |

一阵沉重的呼啸声传来，船身摇晃起来，像一片巨大的白杨树叶。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɪp] —

| and | slowly | began | to | tip | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 提示 | — |

并慢慢开始倾斜——

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

| It | struck | the | ground | with | a | deafening | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 震耳欲聋 | 碰撞 | , |

它重重地摔在地上，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][tɔːrn]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] , ['twɪstɪd] [plæŋks] .

| a | grating | of | torn | metal | and | the | screech | of | broken | , | twisted | planks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 格栅 | 的 | 撕裂 | 金属 | 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 破碎的 | , | 扭曲 | 木板 | . |

金属撕裂的刺耳摩擦声和断裂扭曲的木板发出的尖锐吱嘎声。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] — [ænd; ənd] [ðen] ,

| Something | exploded | into | a | pillar | of | fire | — | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 爆炸了 | 进入 | 一个 | 支柱 | 的 | 火 | — | 和 | 然后 | , |

有什么东西爆炸成一道火柱——然后，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['mæθjuːz] [sɔː] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] , [hɜːrd] ['raɪfəlz]

| in | the | distance | Matthews | saw | flashes | of | fire | from | the | desert | , | heard | rifles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 马修斯 | 锯 | 闪光灯 | 的 | 火 | 从 | 这 | 沙漠 | , | 听到 | 步枪 |

['krækɪŋ] .

| cracking | . |
|---|---|
| 裂纹 | . |

马修斯远远地看到沙漠中闪烁着火光，听到步枪射击的声音。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [waɪld]

| A | soldier | , | running | to | the | fence | , | saw | him | and | raised | his | rifle | , | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | , | 跑步 | 到 | 这 | 栅栏 | , | 锯 | 他 | 和 | 提高 | 他的 | 步枪 | , | 荒野 |

[aɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

| eyes | reflecting | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 反思 | 这 | 火 | . |

一名士兵跑到栅栏边，看到了他，举起了步枪，眼神狂野，映照着枪林弹雨。

['mæθjuːz] [dʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l]

| Matthews | dove | for | him | , | threw | him | back | with | a | grunt | as | the | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 鸽子 | 为了 | 他 | , | 扔 | 他 | 后退 | 和 | 一个 | 咕哝 | 作为 | 这 | 步枪 |

[krækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| cracked | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 进入 | 这 | 空气 | . |

马修斯扑向他，闷哼一声把他扔了回去，步枪的枪声响彻天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ]

| And | then | the | compound | was | wild | with | the | sound | of | running | , | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 化合物 | 曾是 | 荒野 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 跑步 | , | 喊叫 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

然后，营地里到处都是奔跑和喊叫的男人的声音，一片混乱。

['mæθjuːz] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [trʌk] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['fɔːlən] [ʃɪp] .

| Matthews | ran | for | a | huge | truck | standing | near | the | fallen | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | 跑 | 为了 | 一个 | 巨大的 | 卡车 | 常设 | 靠近 | 这 | 倒下 | 船 | . |

马修斯跑向停在坠毁船只附近的一辆大卡车。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , ['gʌnɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] .

| He | threw | himself | up | into | the | cab | , | gunning | the | motor | to | a | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向上 | 进入 | 这 | 出租车 | , | 枪击 | 这 | 发动机 | 到 | 一个 | 吼 | . |

他猛地跳进驾驶室，发动引擎，引擎发出轰鸣声。

[ðen] [ðə; ði] ['gɪrz] ['greɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] ,

| Then | the | gears | grated | and | the | truck | started | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 齿轮 | 磨碎的 | 和 | 这 | 卡车 | 开始 | 向前 | , |

然后齿轮发出刺耳的摩擦声，卡车开始向前行驶。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]['laɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fens] .

| straight | for | the | crowd | of | soldiers | lining | up | at | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 为了 | 这 | 人群 | 的 | 士兵 | 衬垫 | 向上 | 在 | 这 | 栅栏 | . |

径直走向在栅栏边排成一列的士兵们。

[mæt] [gript] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] , ['liːnɪŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| Matt | gripped | the | steering | wheel | , | leaning | as | low | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 紧握 | 这 | 转向 | 车轮 | , | 倾斜 | 作为 | 低的 | 作为 | 可能的 | , |

马特紧紧握住方向盘，身体尽可能地向前倾。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌk] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['paʊər] .

| throwing | the | huge | truck | at | the | fence | with | all | its | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 巨大的 | 卡车 | 在 | 这 | 栅栏 | 和 | 全部 | 它是 | 力量 | . |

用尽全力将巨型卡车撞向围栏。

[ðə; ði]['ɪmpækt] ['nɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ;

| The | impact | nearly | threw | him | through | the | windshield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 几乎 | 扔 | 他 | 通过 | 这 | 挡风玻璃 | ; |

撞击力几乎把他抛出挡风玻璃;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪər] [bʌŋd] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [fens] - [poʊsts] [snæpt] .

| he | heard | a | grating | as | the | wire | bunged | out | and | the | fence | - | posts | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 格栅 | 作为 | 这 | 金属丝 | 塞子 | 出去 | 和 | 这 | 栅栏 | - | 帖子 | 啪啪 | . |

他听到一阵刺耳的摩擦声，那是铁丝断裂、栅栏柱折断的声音。

['ʃɪftɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːmpaʊnd] [loʊ] , [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [trʌk] [θruː] [ðə; ði] [fens] [laɪk] [ə; eɪ]['bʊldoʊzər] .

| Shifting | into | compound | low | , | he | drove | the | truck | through | the | fence | like | a | bulldozer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 进入 | 化合物 | 低的 | , | 他 | 驾驶 | 这 | 卡车 | 通过 | 这 | 栅栏 | 喜欢 | 一个 | 推土机 | . |

他换到低速挡，像推土机一样驾驶卡车撞穿了围栏。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ,

| And | then | , | all | around | him | , | the | men | from | outside | were | pouring | through | the | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 大约 | 他 | , | 这 | 男人 | 从 | 外部 | 是 | 浇注 | 通过 | 这 | 休息 | , |

然后，在他周围，外面的人正从缺口涌进来。

['skriːmɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['raɪfəlz] ['krækɪŋ] .

| screaming | in | triumph | , | rifles | cracking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 在 | 胜利 | , | 步枪 | 裂纹 | . |

胜利的尖叫声，步枪的枪声。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fel] [bæk] , [bɪ'wɪldərd] , ['ʃuːtɪŋ] ['waɪldli] ,

| A | horde | of | them | came | , | and | the | soldiers | fell | back | , | bewildered | , | shooting | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部落 | 的 | 他们 | 来了 | , | 和 | 这 | 士兵 | 跌倒 | 后退 | , | 困惑 | , | 射击 | 疯狂地 | , |

一大群敌人冲了过来，士兵们惊慌失措地后退，胡乱射击。

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['pænɪk][æz; əz][ðə; ði]['æŋgri][mɑːb] [pɔːd] [θruː] .

| running | in | circles | of | panic | as | the | angry | mob | poured | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 在 | 界 | 的 | 恐慌 | 作为 | 这 | 生气的 | 暴民 | 倾倒 | 通过 | . |

愤怒的人群涌来，他惊慌失措地四处奔跑。

[ænd; ənd] [ðen] [mæt] [felt][ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] .

| And | then | Matt | felt | the | first | wave | of | shock | pass | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 马特 | 毛毡 | 这 | 第一的 | 海浪 | 的 | 震惊 | 经过 | 通过 | 他 | . |

然后，马特感到第一波冲击波袭来。

['wɪrəli] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːrd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| Wearily | he | dropped | his | head | against | the | dash | - | board | , | gasping | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 他 | 掉落 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 短跑 | - | 木板 | , | 喘息 | 为了 | 气息 | . |

他疲惫地将头靠在仪表盘上，大口喘着气。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

| He | knew | that | the | ship | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 已采取 | . |

他知道那艘船被劫持了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| He | did | not | know | how | long | he | was | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 他 | 曾是 | 无意识 | . |

他不知道自己昏迷了多久。

[ fairz ][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

| Fires | were | burning | in | a | dozen | buildings | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火灾 | 是 | 燃烧 | 在 | 一个 | 打 | 建筑物 | 大约 | 他 | , |

他周围十几栋建筑物都着火了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reidəz] .

| and | he | could | hear | the | screams | and | shouts | of | the | raiders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 尖叫 | 和 | 喊叫 | 的 | 这 | 袭击者 | . |

他能听到袭击者的尖叫声和喊叫声。

[dɑːrk] ['fɪgjərz] [rʌʃt] ['waɪldli][baɪ] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [fleɪmz] .

| Dark | figures | rushed | wildly | by | , | silhouetted | against | the | orange | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 数据 | 匆忙 | 疯狂地 | 经过 | , | 剪影 | 反对 | 这 | 橙子 | 火焰 | . |

黑影疯狂地奔跑而过，在橙色火焰的映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[mæt] [krɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz] [fɔːr] [men][ræn][baɪ][wɪð; wɪθ] ['kroʊbɑːr] ,

| Matt | crawled | down | from | the | truck | as | four | men | ran | by | with | crowbars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 爬行 | 向下 | 从 | 这 | 卡车 | 作为 | 四 | 男人 | 跑 | 经过 | 和 | 撬棍 | , |

马特从卡车上爬下来，这时四个男人拿着撬棍跑了过来。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .

| shouting | at | the | top | of | their | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他们的 | 肺 | . |

他们扯着嗓子大喊。

[mæt] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [ʃɪp] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [haɪ]
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] —

| Matt | stared | at | the | crowd | surrounding | the | fallen | ship | , | shouting | , | raising | torches | high | in | the | dark | night | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 凝视 | 在 | 这 | 人群 | 周围 | 这 | 倒下 | 船 | , | 喊叫 | , | 提高 | 火炬 | 高的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 夜晚 | — |

马特凝视着围在坠毁船只周围的人群，他们高声喊叫，在漆黑的夜里高举火把——

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| He | watched | for | a | long | moment | , | but | something | flickered | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | , | 但 | 某物 | 闪烁 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他凝视了许久，脑海中却闪过一丝念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mæd] , ['fræntɪk] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| It | was | a | picture | of | mad | , | frantic | destruction | on | all | sides | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 疯狂的 | , | 疯狂的 | 破坏 | 在 | 全部 | 侧面 | 的 | 他 | , |

他周围是一片疯狂、混乱的破坏景象。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| but | something | was | whispering | softly | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 曾是 | 耳语 | 轻轻 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

但有什么东西在他耳边轻声低语。

- [wɜːrdz] .

| Loevy's | words | . |
|---|---|---|
| - | 字 | . |

洛维的话。

- [ɪn'tens] [feɪs] .

| Loevy's | intense | face | . |
|---|---|---|---|
| - | 激烈的 | 脸 | . |

洛维表情严肃。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [hɪr] —

| There | is | something | far | more | precious | than | any | one | Rocket | ship | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 远的 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 任何 | 一 | 火箭 | 船 | 这里 | — |

这里有一种比任何一艘火箭都更珍贵的东西——

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [mɑ:b] , ['mæθju:z] ['sʌd(ə)nli] [nu:] [wʌt] ['loʊvi] [hæd; həd] [ment] .

| **Staring** | **at** | **the** | **screaming** | **mob** | **,** | **Matthews** | **suddenly** | **knew** | **what** | **Loevy** | **had** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 尖叫 | 暴民 | , | 马修斯 | 突然 | 知道 | 什么 | 洛维 | 有 | 意思是 | . |

看着尖叫的人群，马修斯突然明白了洛维的意思。

[ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kru:] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| **A** | **wrecking** | **crew** | **was** | **at** | **work** | **on** | **the** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏 | 全体人员 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 船 | , |

拆船队正在船上作业。

['sævɪdʒli] ['ventɪŋ] [ðer; ðər] [pent] - [ʌp][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət]

| **savagely** | **venting** | **their** | **pent** | **-** | **up** | **rage** | **and** | **fear** | **and** | **frustration** | **on** | **the** | **inanimate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮地 | 通风 | 他们的 | 五角星 | - | 向上 | 愤怒 | 和 | 害怕 | 和 | 挫折 | 在 | 这 | 无生命 |

['met(ə)l] ,

| **metal** | **,** |
|---|---|
| 金属 | , |

他们将积压已久的愤怒、恐惧和沮丧无情地发泄在无生命的金属上。

['rentʃɪŋ] [hʌl] [pleɪts] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [skri:tʃiz] , ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪsɪŋ] ['stɑ:nʃənz]

| **wrenching** | **hull** | **plates** | **off** | **with** | **violent** | **screeches** | **,** | **ripping** | **and** | **slicing** | **stanchions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 船体 | 盘子 | 离开 | 和 | 暴力 | 尖叫声 | , | 撕裂 | 和 | 切片 | 支柱 |

[wɪð; wɪθ] [bloʊ] - [tɔ:tʃiz] [hɪsɪŋ] .

| **with** | **blow** | **-** | **torches** | **hissing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | - | 火炬 | 嘶嘶声 | . |

伴随着刺耳的尖叫声，船体钢板被猛地扯了下来；喷灯发出嘶嘶声，撕裂并切割了支柱。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][er] - [lɑ:k] , ['drægɪŋ]

| **A** | **dozen** | **people** | **were** | **streaming** | **in** | **and** | **out** | **of** | **the** | **air** | **-** | **lock** | **,** | **dragging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 人们 | 是 | 流媒体 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | - | 锁 | , | 拖拽 |

[kaʊtʃ] ,

| **couches** | **,** |
|---|---|
| 沙发 | , |

十几个人拖着沙发，进出气闸室。

[sprɪŋz] , [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] , [hɔ:dz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] , ['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks] .

| **springs** | **,** | **chunks** | **of** | **instrument** | **panel** | **,** | **hoards** | **of** | **supplies** | **,** | **oxygen** | **tanks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | , | 块 | 的 | 乐器 | 控制板 | , | 囤积物 | 的 | 补给品 | , | 氧 | 坦克 | . |

弹簧、仪表盘碎片、大量物资、氧气罐。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] , [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][waɪld]['feɪsɪz] ,

| **The** | **crowd** | **was** | **exultant** | **,** | **the** | **fire** | **-** | **light** | **shining** | **on** | **a** | **thousand** | **wild** | **faces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 眉飞色舞 | , | 这 | 火 | - | 光 | 灼灼 | 在 | 一个 | 千 | 荒野 | 面孔 | , |

人群欢呼雀跃，篝火的光芒照耀着成千上万张狂野的面孔。

['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

| **maddened** | **by** | **the** | **lust** | **of** | **destruction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 经过 | 这 | 欲望 | 的 | 破坏 | . |

被毁灭的欲望冲昏了头脑。

[bʌt; bət] ['mæθju:z] [ stɛərd ] ,

| **But** | **Matthews** | **stared** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 马修斯 | 凝视 | , |

但马修斯却盯着他看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [gru:] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **and** | **the** | **feeling** | **of** | **sickness** | **and** | **revulsion** | **grew** | **hard** | **in** | **the** | **pit** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 疾病 | 和 | 厌恶 | 生长 | 难的 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 他的 |

['stʌmək] .

| **stomach** | **.** |
|---|---|
| 胃 | . |

一阵恶心和反胃的感觉在他胃里越来越强烈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

| He | turned | and | started | over | toward | the | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 开始 | 超过 | 朝向 | 这 | 建筑物 | . |

他转身朝建筑物的方向走去。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| The | deed | was | done | , | but | horror | was | still | at | large | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 曾是 | 完毕 | , | 但 | 恐怖 | 曾是 | 仍然 | 在 | 大的 | 在 | 这 | 世界 | . |

罪行已然发生，但恐怖仍在世间肆虐。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [held] — [ænd; ənd] [jet] ,

| He | didn't | know | what | the | future | held | — | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 这 | 未来 | 握住 | — | 和 | 然而 | , |

他不知道未来会怎样——然而，

['sʌmhaʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fjʊri] [æt; ət] [wɜːrk] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt]

| somehow | now | he | didn't | want | to | join | the | insane | fury | at | work | ripping | the | Rocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 现在 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 加入 | 这 | 疯狂的 | 愤怒 | 在 | 工作 | 撕裂 | 这 | 火箭 |

[tuː; tə] [ʃredz] .

| to | shreds | . |
|---|---|---|
| 到 | 碎屑 | . |

不知为何，他现在不想加入到工作中那场疯狂的怒火中，把火箭车撕成碎片。

- [wɜːrdz] [nægd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Loevy's | words | nagged | at | his | mind | , | and | he | made | his | way | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 字 | 唠叨 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 之间 | 这 |

['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

| burning | buildings | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | 建筑物 | , |

洛维的话语在他脑海中挥之不去，他艰难地穿梭在燃烧的建筑物之间。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [briːz] [tɜːrnd] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| feeling | the | desert | breeze | turned | hot | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 沙漠 | 微风 | 转向 | 热的 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他感到沙漠的微风吹在脸上变得灼热，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stoʊn] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'hed] .

| until | he | saw | the | concrete | and | stone | administration | building | up | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 锯 | 这 | 具体的 | 和 | 石头 | 行政 | 建筑 | 向上 | 前方 | . |

直到他看到前方耸立着混凝土和石头砌成的行政大楼。

[wiː; wi] [hoʊp] ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] ['sælvɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

| We | hope | maybe | we | can | still | salvage | something | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 或许 | 我们 | 能 | 仍然 | 打捞 | 某物 | . | . | . | . |

我们希望或许还能挽回一些损失.....

[æz; əz] [mæt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

| As | Matt | walked | through | the | doorway | of | the | headquarters | office | he | stopped | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马特 | 步行 | 通过 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 总部 | 办公室 | 他 | 停止 | 短的 |

,

,

,

马特走进总部办公室门口时，突然停住了脚步。

['stɪfnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] ['buːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| stiffening | to | the | sound | of | a | forty | - | five | booming | in | the | room | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刚度 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 四十 | - | 五 | 蓬勃发展 | 在 | 这 | 房间 | 前 | 他 | . |

听到面前房间里传来一声45毫米口径步枪的轰鸣声，他顿时僵住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [hæf][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ]

| There | was | Moe | , | his | back | half | to | the | door | , | holding | the | still | smoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 莫伊 | , | 他的 | 后退 | 一半 | 到 | 这 | 门 | , | 保持 | 这 | 仍然 | 吸烟 |

[ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| automatic | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 自动的 | 在 | 他的 | 手 | . |

只见莫伊背对着门，手里拿着还在冒烟的自动手枪。

[ænd; ənd] ['mætz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm]['moʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] [ə'genst]

| And | Matt's | eyes | went | from | Moe | to | a | long | row | of | filing | cabinets | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特的 | 眼睛 | 去 | 从 | 莫伊 | 到 | 一个 | 长的 | 排 | 的 | 备案 | 橱柜 | 反对 |

[ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .

| the | far | wall | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 墙 | . |

马特的目光从莫伊移到了远处墙边的一长排文件柜上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] [drɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [slʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

| Beside | a | partially | open | drawer | a | figure | slumped | against | the | side | of | the | cabinet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 部分 | 打开 | 抽屉 | 一个 | 数字 | 瘫倒 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 内阁 | , |

在一个半开的抽屉旁边，一个人影倚靠在柜子侧面。

[hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [drɔːr] .

| hands | clutching | at | a | sheaf | of | papers | inside | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 紧握 | 在 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 里面 | 这 | 抽屉 | . |

双手紧紧攥着抽屉里的一叠文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʊldɔːg] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] .

| It | was | the | Bulldog | , | the | colonel | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 斗牛犬 | , | 这 | 上校 | 他自己 | . |

那是"斗牛犬"上校本人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [mæt] [ stɛərd ][waɪd] - [aɪd] ,

| But | even | as | Matt | stared | wide | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 马特 | 凝视 | 宽的 | - | 眼睛 | , |

但即便马特瞪大了眼睛，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][let] [aʊt][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| the | colonel | let | out | a | rasping | sigh | and | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 让 | 出去 | 一个 | 粗糙 | 叹 | 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

上校粗重地叹了口气，倒在了地上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] — [ðæt] [ʌv; əv] ['loʊvi] .

| He | lay | still | beside | another | body | — | that | of | Loevy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 仍然 | 旁 | 其他 | 身体 | — | 那 | 的 | 洛维 | . |

他静静地躺在另一具尸体旁边——洛维的尸体旁边。

" ['moʊ] !

| " | Moe | ! |
|---|---|---|
| " | 莫伊 | ! |

"萌！

" ['moʊ] [tɜːrnd] [æz; əz] [mæt] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Moe | turned | as | Matt | strode | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | 转向 | 作为 | 马特 | 大步走 | 进入 | 这 | 房间 | . |

"莫伊转过身，看到马特大步走进房间。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

| There | was | an | angry | look | on | the | old | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 看 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | . |

老人脸上露出怒容。

" [ə; eɪ][spaɪ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [mæt] .

| " | A | spy | , | that's | what | he | was | — | you | were | right | , | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 间谍 | , | 那就是 | 什么 | 他 | 曾是 | — | 你 | 是 | 正确的 | , | 马特 | . |

“他就是个间谍——你说得对，马特。”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊldɔːg] .

| I | caught | him | in | here | with | the | Bulldog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 他 | 在 | 这里 | 和 | 这 | 斗牛犬 | . |

我在这里抓到他和那只斗牛犬在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][faɪlz] [tə'geðər] — [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| They | were | talking | and | going | through | the | files | together | — | looked | like | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 和 | 去 | 通过 | 这 | 文件 | 一起 | — | 看起来 | 喜欢 | 他们 | 是 |

['plænɪŋ] [ɑːn] ['skɪpɪŋ] [aʊt] .

| planning | on | skipping | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 规划 | 在 | 跳过 | 出去 | . |

他们一边交谈一边一起翻阅文件——看起来像是打算逃跑。

[fæt] [tʃæns] !

| Fat | chance | ! |
|---|---|---|
| 胖的 | 机会 | ! |

绝无可能!

" ['moʊ] [læft] ['mɜːrθləsli] .

| " | Moe | laughed | mirthlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | 笑了 | 无情地 | . |

莫伊苦笑了一下。

" [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt][juːz] [naʊ] .

| " | Whatever | they | were | looking | for | they | won't | use | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 他们 | 是 | 寻找 | 为了 | 他们 | 惯于 | 使用 | 现在 | . |

“无论他们之前在寻找什么，现在都不会用了。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] .

| And | nobody | else | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 别的 | 将要 | . |

而且其他人也不会。

[gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] , [mæt] ?

| Got | a | match | , | Matt | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 匹配 | , | 马特 | ? |

马特，找到匹配项了吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

| I'm | going | to | burn | this | place | to | the | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 烧伤 | 这 | 地方 | 到 | 这 | 地面 | ! |

我要把这里夷为平地!

" [mæt] [ stɛərd ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [tuː; tə]['moʊ][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]

| " | Matt | stared | from | the | dead | bodies | to | Moe | and | over | to | the | cabinet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 凝视 | 从 | 这 | 死的 | 身体 | 到 | 莫伊 | 和 | 超过 | 到 | 这 | 内阁 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːr] [stɪl] [hæf]['oʊpən] .

| with | the | drawer | still | half | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抽屉 | 仍然 | 一半 | 打开 | . |

“马特的目光从尸体移到莫伊，又移到抽屉还半开着的橱柜上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ðə; ði]['bʊldɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| He | saw | the | sheaf | of | papers | the | Bulldog | had | been | holding | just | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 捆 | 的 | 文件 | 这 | 斗牛犬 | 有 | 到过 | 保持 | 只是 | 前 | 他 |

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

他看到了斗牛犬临死前一直拿着的那一叠文件。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'gen] [wʌt] ['loʊvi] [hæd; həd] [sed] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs]

| He | remembered | again | what | Loevy | had | said | — | there | is | something | far | more | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 再次 | 什么 | 洛维 | 有 | 说 | — | 那里 | 是 | 某物 | 远的 | 更多的 | 宝贵的 |

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [hɪr] —

| than | any | one | Rocket | ship | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 一 | 火箭 | 船 | 这里 | — |

他再次想起洛维说过的话——这里有比任何一艘火箭飞船都更珍贵的东西——

" ['moʊ] — [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] !

| " | Moe | — | you're | missing | out | on | the | fun | at | the | Ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | — | 你是 | 丢失的 | 出去 | 在 | 这 | 乐趣 | 在 | 这 | 船 | ! |

"莫伊——你错过了船上的乐趣！"

" [mæt] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'tensli] .

| " | Matt | said | suddenly | , | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 说 | 突然 | , | 强烈地 | . |

"马特突然激动地说。"

" [aɪl] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .

| " | I'll | get | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 出去 | 那里 | . |

"我会出去的。"

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] — "

| But | first | I | got | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我 | 得到 | 到 | — | " |

但首先我得——"

" [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['moʊ] . — [aɪ'd] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [bɜːrn] [tə'geðər] .

| " | Let | me | do | it | , | Moe | . | — | I'd | enjoy | seeing | them | two | burn | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | , | 莫伊 | . | — | ID | 享受 | 看到 | 他们 | 二 | 烧伤 | 一起 | . |

"让我来做吧，莫伊。——我很想看到他们两个一起被烧死。"

['æftɝˌɑːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] . . . .

| Afterall | , | it | isn't | much | of | a | favor | to | ask | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毕竟 | , | 它 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 偏爱 | 到 | 问 | . | . | . | . |

毕竟，这算不上什么过分的要求.....

" ['moʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

| " | Moe | looked | at | him | curiously | for | a | moment | , | then | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 耸了耸肩 | . |

"莫伊好奇地看了他一会儿，然后耸了耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [tə'naɪt] .

| If | it | wasn't | for | you | we | wouldn't | be | in | here | at | all | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 你 | 我们 | 不会 | 是 | 在 | 这里 | 在 | 全部 | 今晚 | . |

要不是你，我们今晚根本不会在这里。

[goʊ] [ə'hed] .

| Go | ahead | . |
|---|---|---|
| 去 | 前方 | . |

前进。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

| I'll | meet | you | at | the | Ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 船 | . |

我会在船上等你。

[meɪk] [ə; eɪ][naɪs][bɪg]['faɪər] !
**Make a nice big fire !**
制作 一个 好的 大的 火 !

生一堆旺盛的火!

" [ænd; ənd] [ðen] ['moʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [mæt] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
**" And then Moe was gone and Matt stood alone in the room .**
" 和 然后 莫伊 曾是 已消失 和 马特 站立 独自的 在 这 房间 .

然后莫伊就走了，马特独自一人站在房间里。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] ;
**He stood and stared down at the dead bodies ;**
他 站立 和 凝视 向下 在 这 死的 身体 ;

他站着，低头凝视着尸体;

- [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [wen]
**Loevy's face showing fear and frustration just as it must have when**
- 脸 显示 害怕 和 挫折 只是 作为 它 必须 有 什么时候
[moʊz] ['bʊlɪt] [faʊnd][hɪz; ɪz][hɑ:rt] ;
**Moe's bullet found his heart ;**
莫伊的 子弹 成立 他的 心 ;

洛维脸上露出恐惧和沮丧的神情，就像莫伊的子弹射中他的心脏时他脸上的表情一样;

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [slʌmpt] ['pɑ:rʃəli] [ə'krɔ:s] - ['bɑ:di] , [ðə; ði]['bʊldɔ:g] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['æŋgri]
**the Colonel , slumped partially across Loevy's body , the Bulldog face in a tight angry**
这 上校 , 瘫倒 部分 穿过 - 身体 , 这 斗牛犬 脸 在 一个 紧的 生气的
[nɑ:t] ,
**knot ,**
结 ,

上校半倚在洛维身上，斗牛犬般的脸紧紧地皱成一团，怒气冲冲。

['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] .
**even in death .**
甚至 在 死亡 .

即使在死亡中也是如此。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] .
**The colonel had been a brave man , a tough one .**
这 上校 有 到过 一个 勇敢的 男人 , 一个 艰难的 一 .

这位上校是个勇敢、坚韧的人。

[mæt] [wɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .
**Matt wished suddenly that he had not had to die .**
马特 希望 突然 那 他 有 不是 有 到 死 .

马特突然希望自己不必死去。

[hi:; hi] [krɔ:st] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][faɪl][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm]
**He crossed hurriedly to the file and pulled the sheaf of papers from**
他 交叉 匆匆 到 这 文件 和 拉 这 捆 的 文件 从
[ðə; ði] [drɔ:r] .
**the drawer .**
这 抽屉 .

他匆匆走到文件柜前，从抽屉里抽出一叠文件。

[ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [blu:] ['pepərz] — [blu:] ['pepərz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪnz] . . . .
**A sheaf of blue papers — blue papers with white lines . . . .**
一个 捆 的 蓝色的 文件 — 蓝色的 文件 和 白色的 线条 . . . .

一叠蓝色的纸——带有白色线条的蓝色纸.....

[blu:] - [prɪnts] !
**Blue - prints !**
蓝色的 - 印刷 !

蓝图!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['loʊvi] [hæd; həd] [ment] .
**That** **was** **what** **Loevy** **had** **meant** **.**
那 曾是 什么 洛维 有 意思是 .

这就是洛维的意思。

[ðə; ðiˌkælkjə'leɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ðiˌ] [bluː] - [prɪnts] [meɪd] .
**The** **calculations** **had** **been** **completed** **,** **the** **blue** **-** **prints** **made** **.**
这 计算 有 到过 完全的 , 这 蓝色的 - 印刷 制成 .

计算已经完成，蓝图也已绘制完成。

[ðə; ðiˌ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] —
**The** **ship** **had** **been** **almost** **completed** **,** **and** **now** **it** **was** **destroyed** **—**
这 船 有 到过 几乎 完全的 , 和 现在 它 曾是 损毁 —

这艘船几乎已经完工，现在却被摧毁了——

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [bluː] - [prɪnts] [rɪ'meɪnd] —
**But** **the** **blue** **-** **prints** **remained** **—**
但 这 蓝色的 - 印刷 剩余 —

但蓝图仍然保留着——

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ][hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
**Here** **were** **the** **hopes** **and** **dreams** **of** **centuries** **.**
这里 是 这 希望 和 梦境 的 几个世纪 .

这里承载着几个世纪的希望和梦想。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ][plænz] , [ðə; ðiˌ] [ˌspesəfə'keʃən] , [ðə; ðiˌ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [plænz] .
**Here** **were** **the** **plans** **,** **the** **specifications** **,** **the** **construction** **plans** **.**
这里 是 这 计划 , 这 规格 , 这 建造 计划 .

这里有设计方案、规格说明和施工图纸。

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɝːθs] ['riːsɔːrsɪz] ,
**Fifty** **years** **of** **the** **Earth's** **resources** **,**
五十 年 的 这 地球的 资源 ,

地球五十年的资源，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiˌ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
**and** **now** **the** **project** **they** **had** **planned** **and** **specified** **was** **being**
和 现在 这 项目 他们 有 计划 和 指定的 曾是 存在
[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
**destroyed** **in** **a** **single** **night** **,**
损毁 在 一个 单身的 夜晚 ,

而现在，他们精心规划和制定的项目却在一夜之间被摧毁殆尽。

[ðə; ðiˌ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['fɪfti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] —
**the** **night** **of** **the** **fifty** **-** **fourth** **of** **July** **—**
这 夜晚 的 这 五十 - 第四 的 七月 —

七月五十四日夜——

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ðiˌ] [prɪnts] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['tremblɪŋ] .
**He** **stared** **at** **the** **prints** **,** **his** **whole** **body** **trembling** **.**
他 凝视 在 这 印刷 , 他的 所有的 身体 发抖 .

他盯着那些印记，全身都在颤抖。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ðiˌ] ['rɑːkɪt] ,
**He** **hated** **the** **Rocket** **,**
他 憎恨 这 火箭 ,

他讨厌火箭队。

[hiː; hi] [heitid] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [stʊd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ]

| **he** | **hated** | **everything** | **it** | **had** | **ever** | **stood** | **for** | **in** | **the** | **old** | **world** | **before** | **the** | **crash** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 一切 | 它 | 有 | 曾经 | 站立 | 为了 | 在 | 这 | 老的 | 世界 | 前 | 这 | 碰撞 |

.

:

.

他憎恨它在经济崩溃前旧世界所代表的一切。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

| **It** | **had** | **stripped** | **him** | **of** | **his** | **home** | **,** | **robbed** | **him** | **of** | **his** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 脱衣舞 | 他 | 的 | 他的 | 家 | , | 被抢劫 | 他 | 的 | 他的 | 未来 | . |

它剥夺了他的家园，夺走了他的未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv][ɪts] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **had** | **robbed** | **the** | **whole** | **world** | **of** | **its** | **heritage** | **,** | **and** | **he** | **hated** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 被抢劫 | 这 | 所有的 | 世界 | 的 | 它是 | 遗产 | , | 和 | 他 | 憎恨 | 它 | . |

它掠夺了全世界的文化遗产，他恨透了它。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][p'lænɪts][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mænz] [greɪt] [driːm] .

| **And** | **yet** | **,** | **to** | **go** | **to** | **the** | **planets** | **had** | **always** | **been** | **man's** | **great** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 到 | 去 | 到 | 这 | 行星 | 有 | 总是 | 到过 | 男人的 | 伟大的 | 梦 | . |

然而，探索行星一直是人类的伟大梦想。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərli] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [driːm] .

| **The** | **ship** | **could** | **be** | **destroyed** | **without** | **utterly** | **destroying** | **the** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 可以 | 是 | 损毁 | 没有 | 完全地 | 摧毁 | 这 | 梦 | . |

即使摧毁了这艘船，梦想也不会彻底破灭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmdeɪ] , ['sʌmhaʊ] , [men][kʊd; kəd] [teɪk] [ðiːz] ['preʃəs] ['pepərz] , ['sʌmtaɪm] [wen]

| **Because** | **someday** | **,** | **somehow** | **,** | **men** | **could** | **take** | **these** | **precious** | **papers** | **,** | **sometime** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 总有一天 | , | 不知何故 | , | 男人 | 可以 | 拿 | 这些 | 宝贵的 | 文件 | , | 有时 | 什么时候 |

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [seɪn] [ə'gen] ,

| **the** | **world** | **was** | **sane** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 理智 | 再次 | , |

因为总有一天，在某个时候，当世界恢复理智的时候，人们或许能够拿走这些珍贵的文件。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə'nʌðər] [ʃɪp] —

| **and** | **build** | **another** | **ship** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 其他 | 船 | — |

然后再造一艘船——

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,

| **His** | **mind** | **rushed** | **back** | **to** | **his** | **boyhood** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 匆忙 | 后退 | 到 | 他的 | 童年 | 天 | , |

他的思绪一下子回到了童年时代，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][felt]

| **and** | **he** | **remembered** | **sharply** | **the** | **lure** | **of** | **the** | **open** | **spaces** | **he** | **had** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 尖锐地 | 这 | 饵 | 的 | 这 | 打开 | 空间 | 他 | 有 | 毛毡 |

[ðen] .

| **then** | **.** |
|---|---|
| 然后 | . |

他清晰地记得当时自己感受到的开阔空间的诱惑。

['sʌmdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| **Someday** | **,** | **he** | **had** | **dreamed** | **,** | **he** | **would** | **build** | **a** | **rocket** | **to** | **the** | **Moon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总有一天 | , | 他 | 有 | 梦见 | , | 他 | 会 | 建造 | 一个 | 火箭 | 到 | 这 | 月亮 | , |

他曾梦想，有朝一日他要建造一枚火箭飞往月球。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] .

| **and** | **go** | **out** | **there** | **to** | **explore** | **and** | **discover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 那里 | 到 | 探索 | 和 | 发现 | . |

走出去，去探索和发现。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [ˈmætəd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈsplɔːr] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈskʌvər] .

| **It** | **hadn't** | **mattered** | **what** | **he** | **would** | **explore** | **,** | **what** | **he** | **would** | **discover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 重要 | 什么 | 他 | 会 | 探索 | , | 什么 | 他 | 会 | 发现 | . |

他探索什么、发现什么，都无关紧要。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈmætəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə][goʊ] .

| **All** | **that** | **had** | **mattered** | **was** | **the** | **urge** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 重要 | 曾是 | 这 | 敦促 | 到 | 去 | . |

唯一重要的就是想要离开的冲动。

[æn; ən][ɜːrdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] —

| **An** | **urge** | **he** | **had** | **shared** | **with** | **thousands** | **of** | **men** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敦促 | 他 | 有 | 共享 | 和 | 数千 | 的 | 男人 | — |

这是他与成千上万男人都曾有过的渴望——

[hiː; hi][ˈhædnt] [noʊn] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][goʊl] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ]['ruːɪn][fɑːr]

| **He** | **hadn't** | **known** | **then** | **that** | **the** | **goal** | **would** | **crush** | **the** | **world** | **into** | **a** | **smoking** | **ruin** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已知 | 然后 | 那 | 这 | 目标 | 会 | 压碎 | 这 | 世界 | 进入 | 一个 | 吸烟 | 废墟 | 远的 |

[wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni][wɔːr] .

| **worse** | **than** | **any** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 任何 | 战争 | . |

他当时并不知道，这个目标会将世界摧毁成比任何战争都更加可怕的废墟。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [brɔːt] [sloʊ] [deθ] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

| **A** | **crash** | **that** | **brought** | **slow** | **death** | **by** | **starvation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 那 | 带来 | 慢的 | 死亡 | 经过 | 饥饿 | , |

一场导致缓慢饥饿而死的车祸，

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [rentʃt] [ðə; ði] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

| **a** | **crash** | **that** | **wrenched** | **the** | **livelihood** | **from** | **the** | **mouths** | **of** | **millions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 那 | 扭动 | 这 | 生计 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 百万 | , |

一场让数百万人失去生计的灾难，

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keivz] [tuː; tə]

| **a** | **crash** | **that** | **demoralized** | **them** | **and** | **drove** | **them** | **back** | **to** | **the** | **caves** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 那 | 士气低落 | 他们 | 和 | 驾驶 | 他们 | 后退 | 到 | 这 | 洞穴 | 到 |

[wɜːrk][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ 'sævidʒiz ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [bred] .

| **work** | **and** | **fight** | **like** | **savages** | **for** | **a** | **few** | **morsels** | **of** | **bread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 和 | 斗争 | 喜欢 | 野蛮人 | 为了 | 一个 | 很少 | 小块 | 的 | 面包 | . |

一场灾难使他们士气低落，迫使他们回到山洞里，像野蛮人一样为了几块面包而劳作和战斗。

[hiː; hi]['hædnt] [noʊn] [ðæt] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

| **He** | **hadn't** | **known** | **that** | **—** | **because** | **it** | **wasn't** | **really** | **necessary** | **that** | **it** | **happen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已知 | 那 | — | 因为 | 它 | 不是 | 真的 | 必要的 | 那 | 它 | 发生 | . |

他之前并不知道这一点——因为这件事其实并非一定要发生。

[men][kʊd; kəd] , ['sʌmdeɪ] , [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [wɪˈðaʊt] ['bæŋkrʌptɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

| **Men** | **could** | **,** | **someday** | **,** | **find** | **a** | **way** | **to** | **go** | **out** | **without** | **bankrupting** | **the** | **world** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | , | 总有一天 | , | 寻找 | 一个 | 方式 | 到 | 去 | 出去 | 没有 | 破产 | 这 | 世界 | 到 |

[duː][ˌaɪ 'tiː] —

| **do** | **it** | **—** |
|---|---|---|
| 做 | 它 | — |

或许有一天，男人们会找到一种既能退休又不至于让世界破产的方法——

[hiː; hi] [səːtʃt] ['fræntɪkli] , [faʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .

| **He** | **searched** | **frantically** | **,** | **found** | **a** | **huge** | **pasteboard** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 疯狂地 | , | 成立 | 一个 | 巨大的 | 纸板 | 盒子 | . |

他疯狂地寻找，找到了一个巨大的硬纸板箱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv]

| He | had | seen | others | moving | through | the | torchlight | with | boxes | filled | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 其他的 | 移动 | 通过 | 这 | 手电筒 | 和 | 盒子 | 已填 | 满的 | 的 |

[luːt] .

| loot | . |
|---|---|
| 抢劫 | . |

他看到其他人提着装满战利品的箱子，在火把的光芒下移动。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['breθləsli] ,

| He | began | loading | the | blue | - | prints | into | it | , | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 加载中 | 这 | 蓝色的 | - | 印刷 | 进入 | 它 | , | 气喘吁吁 | , |

他气喘吁吁地开始把蓝图装进机器里。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmwʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

| glancing | over | his | shoulder | for | fear | someone | might | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 为了 | 害怕 | 某人 | 可能 | 来 | 在 | . |

他不时回头张望，生怕有人进来。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| He | reached | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

他伸手探入口袋，

[druː] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət][bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

| drew | out | his | revolver | and | placed | it | on | the | cabinet | beside | him | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 他的 | 左轮手枪 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 内阁 | 旁 | 他 | 作为 | 他 |

[wɜːrkt] .

| worked | . |
|---|---|
| 工作 | . |

他一边工作一边拔出左轮手枪，放在身旁的柜子上。

[let] [ðem; ðəm][bɜːrn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| Let | them | burn | the | buildings | and | tear | up | the | Ship | — | but | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 烧伤 | 这 | 建筑物 | 和 | 撕 | 向上 | 这 | 船 | — | 但 | 他们 | 必须 |

[nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['pepərz] .

| not | destroy | these | papers | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 破坏 | 这些 | 文件 | . |

让他们烧毁建筑物，拆毁船只——但他们绝不能销毁这些文件。

[let] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][biː; bi] [ded] , ['ʌtərli] [ded] ,

| Let | the | Rocket | Project | be | dead | , | utterly | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 火箭 | 项目 | 是 | 死的 | , | 完全地 | 死的 | , |

让火箭计划彻底终结吧。

[tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['twaɪlaɪt] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm]

| torn | to | shreds | by | the | people | of | this | strange | twilight | world | , | but | the | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 到 | 碎屑 | 经过 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 奇怪的 | 暮 | 世界 | , | 但 | 这 | 梦 |

[niːd] [nɑːt][daɪ] —

| need | not | die | — |
|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 死 | — |

虽然被这个奇异暮色世界的人们撕成了碎片，但梦想不必就此消亡——

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] , ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['moʊ]

| He | heard | a | sound | behind | him | , | and | he | whirled | , | staring | up | into | Moe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 在后面 | 他 | , | 和 | 他 | 旋转 | , | 凝视 | 向上 | 进入 | 莫伊 |

- ['bɪrdɪd] [feɪs] .

| Arhelger's | bearded | face | . |
|---|---|---|---|
| - | 留着胡子的 | 脸 | . |

他听到身后有动静，猛地转过身，抬头看到了莫·阿赫尔格的胡子脸。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] , ['sterɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][mæt]

| The | old | man | stood | there | , | a | strange | light | in | his | wild | eyes | , | staring | first | at | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 站立 | 那里 | , | 一个 | 奇怪的 | 光 | 在 | 他的 | 荒野 | 眼睛 | , | 凝视 | 第一的 | 在 | 马特 |

,

,

,

老人站在那里，狂野的眼神中闪烁着奇异的光芒，首先盯着马特看。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['pepərz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

| then | at | the | blue | papers | in | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 蓝色的 | 文件 | 在 | 这 | 盒子 | . |

然后是盒子里的蓝色纸张。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] !

| " | I | see | now | why | you | wanted | to | be | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 现在 | 为什么 | 你 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | ! |

我现在明白你为什么想一个人待着了!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][mæt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] , ['sævɪdʒ] [lʊk] .

| " | He | looked | up | at | Matt | , | a | long | , | slow | , | savage | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 马特 | , | 一个 | 长的 | , | 慢的 | , | 野蛮的 | 看 | . |

他抬头看着马特，眼神漫长、缓慢而凶狠。

" [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [mæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

| " | Dump | it | , | Matt | , | " | he | said | , | motioning | to | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾倒 | 它 | , | 马特 | , | " | 他 | 说 | , | 示意 | 到 | 这 | 盒子 | . |

“把它扔掉，马特，”他一边说着，一边指着盒子。

['mæθjuːz] - [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɑːrtn] .

| Matthews | ' | arm | tightened | around | the | carton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修斯 | - | 手臂 | 收紧 | 大约 | 这 | 纸盒 | . |

马修斯的手臂紧紧地搂住了纸箱。

" [aɪ][wɑːnt] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

| " | I | want | these | , | " | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 这些 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“我想要这些，”他轻声说道。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['rɑːkɪt] , ['moʊ] .

| " | You've | got | your | Rocket | , | Moe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 你的 | 火箭 | , | 莫伊 | . |

“你已经拥有你的火箭了，莫。”

[ðeɪl] ['nevər] [bɪld] [ə'nʌðər] [wʌn] — "

| They'll | never | build | another | one | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 建造 | 其他 | 一 | — | " |

他们再也不会建第二个了——”

" [aɪ] [sed] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | said | dump | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 倾倒 | 它 | . |

我说把它扔掉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | harsh | edge | to | the | old | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 残酷的 | 边缘 | 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 嗓音 | . |

老人的声音带着一丝严厉。

" [wɪə(r)] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] .

| " | We're | cleaning | the | place | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 打扫 | 这 | 地方 | 出去 | . |

我们正在清理这个地方。

['evriθɪŋ] .
**Everything .**
一切 .

一切。

['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] , ['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][laɪvz; lɪvz] . "
**There'll never be another one , never , as long as the world lives . "**
将会 绝不 是 其他 一 , 绝不 , 作为 长的 作为 这 世界 生活 . "

“不会再有第二个了，永远不会，只要这个世界还存在。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðiːz] ?
**" But what do you care about these ?**
" 但 什么 做 你 关心 关于 这些 ?

但你又何必在意这些呢?

" [mæt] [kraɪd] .
**" Matt cried .**
" 马特 哭 .

马特哭了。

" [juːl] [biː; bi] [ded] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['evər][traɪ] ['rɑːkəts] [ə'gen] . "
**" You'll be dead long before they ever try Rockets again . "**
" 你会 是 死的 长的 前 他们 曾经 尝试 火箭 再次 . "

“在你死之前，他们绝不会再尝试火箭队了。”

" [ðeə(r)] ['iːv(ə)l] !
**" They're evil !**
" 它们是 邪恶的 !

“他们是邪恶的！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ snaːrld ] .
**" the old man snarled .**
" 这 老的 男人 纠缠 .

“老人咆哮道。”

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz]['iːv(ə)l] .
**" Everything about them is evil .**
" 一切 关于 他们 是 邪恶的 .

“他们的一切都是邪恶的。”

[ðeɪv] ['drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] ,
**They've dragged us down into the dirt ,**
他们有 拖拽 我们 向下 进入 这 污垢 ,

他们把我们拖入了泥潭，

[daʊn] [soʊ][fɑːr] [wiːl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [ə'gen] — " [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['levld] , ['sloʊli]
**down so far we'll never be able to crawl up again — " His rifle levelled , slowly**
向下 所以 远的 出色地 绝不 是 有能力的 到 爬行 向上 再次 — " 他的 步枪 平整 , 缓慢地
.
**:**
.

“我们跌落得太深，再也爬不上来了——”他缓缓地举起步枪。

" [θroʊ] [ðoʊz] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [mæt] .
**" Throw those prints on the floor , Matt .**
" 扔 那些 印刷 在 这 地面 , 马特 .

“把那些指纹扔到地上，马特。”

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [raɪt] [hɪr] .
**Touch a match to them , right here .**
触碰 一个 匹配 到 他们 , 正确的 这里 .

就在这里，给他们点根火柴。

[ɔːr] [aɪl] [bɜːrn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Or | I'll | burn | them | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | 烧伤 | 他们 | 为了 | 你 | . |

或者我可以替你把它们烧掉。

" ['sloʊli] [mæt] [tɜːrnd] , ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][bɑːks] .

| " | Slowly | Matt | turned | , | lifted | up | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 马特 | 转向 | , | 抬起 | 向上 | 这 | 盒子 | . |

“马特缓缓转身，举起了箱子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| It | was | heavy | ; | his | eyes | flicked | to | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重的 | ; | 他的 | 眼睛 | 轻弹 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | , |

它很重；他的目光瞥向了老人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði][bɑːks]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | he | rested | the | box | gently | on | the | bench | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 休息 | 这 | 盒子 | 轻轻地 | 在 | 这 | 长椅 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他轻轻地把盒子放在长凳上，停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

| And | then | he | threw | it | in | the | old | man's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | , |

然后他把东西扔到了老人脸上。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

| and | snatched | up | the | revolver | from | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢夺 | 向上 | 这 | 左轮手枪 | 从 | 这 | 长椅 | . |

然后从长凳上抓起左轮手枪。

[hiː; hi]['faɪərd] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʌbld] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn]

| He | fired | four | times | , | and | the | old | man | doubled | over | and | pitched | forward | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 四 | 时代 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 双倍 | 超过 | 和 | 投球 | 向前 | 在 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['groʊnɪŋ] .

| his | face | , | groaning | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 呻吟 | . |

他开了四枪，老人弯下腰，脸朝下摔倒在地，发出呻吟。

[mæt] [kɪkt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Matt | kicked | the | rifle | across | the | room | , | throwing | the | blue | - | prints | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 踢 | 这 | 步枪 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 投掷 | 这 | 蓝色的 | - | 印刷 | 后退 | 进入 | 这 |

[bɑːks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

马特一脚把步枪踢到房间另一边，把蓝图扔回盒子里。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][fled] [ə'krɔːs][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

| Panting | , | he | shot | out | the | light | , | and | fled | across | the | compound | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 他 | 射击 | 出去 | 这 | 光 | , | 和 | 逃亡 | 穿过 | 这 | 化合物 | 朝向 | 这 |

['oʊpənd] [geɪt] .

| opened | gate | . |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | . |

他气喘吁吁地关掉灯，穿过院子，朝敞开的大门跑去。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər]['meri] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

| Somewhere | out | there | Mary | would | be | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 出去 | 那里 | 玛丽 | 会 | 是 | 等待 | . |

玛丽会在某个地方等着我。

[ænd; ənd] ['meɪbi] - [gruːp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['sʌmwer] ,

| And | maybe | Loevy's | group | was | still | alive | , | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | - | 团体 | 曾是 | 仍然 | 活 | , | 某处 | , |

或许洛维的团队还活着，只是藏在某个地方。

['meɪbi] [ðeɪ] [stɪl] [nuː] [ə; eɪ] [weɪ] [tɔːrd] [rɪ'kʌvəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

| **maybe** | **they** | **still** | **knew** | **a** | **way** | **toward** | **recovery** | **now** | **that** | **the** | **Rocket** | **was** | **destroyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 仍然 | 知道 | 一个 | 方式 | 朝向 | 恢复 | 现在 | 那 | 这 | 火箭 | 曾是 | 损毁 | . |

即使火箭已被摧毁，他们或许仍然知道一条恢复之路。

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]['keɪɑːs] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .

| **The** | **fifty** | **-** | **four** | **days** | **of** | **chaos** | **might** | **be** | **over** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五十 | - | 四 | 天 | 的 | 混乱 | 可能 | 是 | 超过 | 现在 | . |

长达五十四天的混乱局面或许已经结束了。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [bɑːks] .

| **They** | **would** | **know** | **what** | **to** | **do** | **with** | **the** | **precious** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 宝贵的 | 盒子 | . |

他们知道该如何处置这个珍贵的盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [seɪf] [hændz][ʌn'tɪl] [men] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪld] [ə'gen] .

| **It** | **would** | **be** | **in** | **safe** | **hands** | **until** | **men** | **were** | **ready** | **to** | **build** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 在 | 安全的 | 双手 | 直到 | 男人 | 是 | 准备好 | 到 | 建造 | 再次 | . |

在人们准备好再次建造之前，它会得到妥善保管。

[mæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

| **Matt** | **ran** | **through** | **the** | **gate** | **and** | **into** | **the** | **shadows** | **outside** | **the** | **compound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 跑 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 阴影 | 外部 | 这 | 化合物 | . |

马特跑过大门，消失在营地外的阴影中。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['fɪgjər]

| **In** | **the** | **flickering** | **light** | **of** | **the** | **flames** | **behind** | **him** | **he** | **could** | **make** | **out** | **a** | **figure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 光 | 的 | 这 | 火焰 | 在后面 | 他 | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 一个 | 数字 |

[ə'proʊtʃɪŋ] .

| **approaching** | **.** |
|---|---|
| 接近 | . |

在他身后摇曳的火焰光芒中，他隐约看到一个人影正在靠近。

" [mæt] !

| **"** | **Matt** | **!** |
|---|---|---|
| " | 马特 | ! |

“马特！”

[oʊ] , [mæt] — [jʊə(r)] [seɪf] !

| **Oh** | **,** | **Matt** | **—** | **you're** | **safe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 马特 | — | 你是 | 安全的 | ! |

哦，马特——你安全了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['glædnəs] [swiːp] [θruː] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **It** | **was** | **Mary** | **,** | **and** | **he** | **felt** | **a** | **gladness** | **sweep** | **through** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 玛丽 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 欢乐 | 扫 | 通过 | 他 | . |

“是玛丽，他感到一阵喜悦涌上心头。”

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

| **She** | **grabbed** | **his** | **arms** | **then** | **,** | **her** | **eyes** | **tear** | **-** | **filled** | **with** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抓住 | 他的 | 武器 | 然后 | , | 她 | 眼睛 | 撕 | - | 已填 | 和 | 宽慰 | . |

她一把抓住他的胳膊，眼中充满了如释重负的泪水。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi] [held] ['kloʊsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **She** | **glanced** | **down** | **at** | **the** | **box** | **he** | **held** | **closely** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 盒子 | 他 | 握住 | 密切 | 反对 | 他 | . |

她低头看了看他紧紧抱着的盒子。

" [mæt] , [wɒts] [ðæt] ?

| **"** | **Matt** | **,** | **what's** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | , | 是什么 | 那 | ? |

“马特，那是什么？”

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒiːp][hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ]
" He motioned her toward the deeper shadows and a jeep he saw standing
" 他 示意 她 朝向 这 更深 阴影 和 一个 吉普车 他 锯 常设
[ʌn'gɑːrdɪd] .
unguarded .
无人看守 .

他示意她看向更深处的阴影，那里停着一辆无人看守的吉普车。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][grɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
His voice was grim as he answered her .
他的 嗓音 曾是 严峻 作为 他 回答 她 .

他回答她时，语气十分严肃。

" [its] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['meri] . . . [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" It's for the future , Mary . . . the future .
" 它是 为了 这 未来 , 玛丽 . . . 这 未来 .

“这是为了未来，玛丽……为了未来。”

" ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" Moments later they drove away into the night .
" 瞬间 之后 他们 驾驶 离开 进入 这 夜晚 .

片刻之后，他们驾车驶入夜色中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神